

# التحليل التقابلي عن تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية

## رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية والتعليم

## قسم تعليم اللغة العربية

إعداد : رياضة الجنة

رقم القيد : ١٥١١٠٢٠٠٦٢



كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إيتنان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤٠هـ / ٢٠١٩ م

# التحليل التقابلي عن تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

إعداد الطالبة

رياضة الجنة

١٥١١.٢٠.٦٢

المشرف الأول : الاستاذ الدكتور شلطان شهريل، الماجستير

المشرفة الثانية : الدكتورة الحاجة رمضان سجالا، الماجستير

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إبتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤٠هـ / ٢٠١٩م

## ملخص

### التحليل التقابلي عن تركيب الجملة الإندونيسية وتركيب الجملة العربية

#### رياضة الجئة

لكل اللغات تركيب الجملة المختلفة بين لغة إلى اللغات الأخرى، وكذلك اللغة الإندونيسية واللغة العربية. تسبب هذه الاختلافات إلى التداخل في تعلم اللغة العربية خاصة للطلاب المبتدئين الذين لديهم القدرة على التحدث باللغة الإندونيسية، وذلك يسبب إلى الأخطاء اللغوية.

تركز الباحثة بحثها على تركيب الجملة البسيطة في اللغة الإندونيسية والعربية. ويهدف هذا البحث إلى وصف بعض الأشكال لتركيب الجملة الإندونيسية والعربية، وتحليل الاختلاف بين تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية والعربية. أن المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج التحليل التقابلي باستخدام بعض الخطوات منها، وصف عن تركيب الجملة الإندونيسية والعربية، مقارنة تركيب الجملة بين اللغتين، وتنبؤ صعوبة الطلاب في تعلم اللغة العربية.

بناء على نتيجة البحث، يعرف أن (١) تركيب الجملة للجملة الفعلية والجملة الاسمية في اللغة الإندونيسية بنمط  $S - P - O - K$ ، بينما في اللغة العربية بنمط  $S - P$  أو  $V - S - O$ . (٢) تكوين الجملة الاستفهامية في اللغة الإندونيسية يشبه اللغة العربية، وهو بزيادة كلمة الاستفهام في أول الجملة و آخرها أو يمكن بارتفاع النغمة. هناك الاختلاف في كتابة الجملة في اللغة الإندونيسية وهو دائما يستخدم أحرف capital في أول الجملة وفي اسم الإنسان، والقرية، والمدينة وغيرها. (٣) وجود الاختلاف للجملة المعلومية والجملة المجهولية في اللغة الإندونيسية، والذي يقع في الأفعال وتركيب المسند/مسند إليه/ومفعول به. وفي اللغة العربية عن طريق حذف المسند أو الفاعل ثم تغيير صوت الحروف في الفعل. من هذه الاختلافات يمكن التنبؤ بأن الطلاب ذوي القدرة اللغوية الإندونيسية سيواجهون الصعوبات أو الأخطاء في ترتيب تركيب الجملة المختلفة. وبناء على هذه الاختلافات، فإن تدريس تركيب الجملة العربية يبدأ من جوانب التشابه إلى جوانب الاختلاف.

**الكلمات المفاتيح:** التحليل التقابلي، تركيب الجملة الإندونيسية والعربية





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG  
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame 1, Bandar Lampung 35121 Telp.(0711) 70.3278

موضوع البحث : التحليل التقابلي عن تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية

إسم الباحثة : رياضية الجنة

رقم القيد : 1511.20.62

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إتان الإسلامية الحكومية لامبونج

وافقته اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتغيرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنه مؤهلة للمناقشة في كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرف الثاني

المشرف الأولى

الدكتورة الحاجة رمضان سغالي، الماجستير

الدكتور سلطان شهري، الماجستير

رقم التوظيف: 196.0111988.31.01

رقم التوظيف: 196.0111988.31.01

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة أمي هجرية، الماجستير

رقم التوظيف: 1972.0151997.32.04





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG  
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame I, Bandar Lampung 35131 Telp (0721) 703278

التصديق

تمت الرسالة العلمية بالموضوع " التحليل التقابلي عن تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية " التي كتبها الطالبة : رياضة الجحة برقم القيد: ١٥١١٠٢٠٠٦٢ بقسم تعلم اللغة العربية قد ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبوج يوم الثلاثاء في التاريخ ٩ أكتوبر ٢٠١٩ م.

لجنة المناقشة:

الرئيس : الدكتور محمد اكرمان شاه، الماجستير

السكرتير : ميزان الخيري، الماجستير

المناقشة الأولى : الدكتورة جهتي يوسف، الماجستير

المناقش الثاني : الاستاذ الدكتور سلطان شهريل، الماجستير

المناقشة الثالثة : الدكتورة الحاحة رضاني سغالي، الماجستير

عميدة كلية التربية والتعليم

الاستاذة الدكتورة الحاحة رضاني سغالي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٤٠٨٢٨١٩٨٨٠٣٢٠٠٢



## شعار

وَمِنْ ءَايَاتِهِ خَلْقُ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ اللَّسَانِكُمْ وَالْوَنِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِّلْعَلَمِينَ ٢٢

*“ Dan diantara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah menciptakan langit dan bumi dan berlain-lainan bahasamu dan warna kulitmu. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang mengetahui” (Q.S Ar-Rum:22)<sup>1</sup>*



---

<sup>1</sup> Q.S Ar-Rum: 22

## إهداء

الحمد لله ربّ العالمين، بالشكر إلى الله تعالى على جميع الرحمة والهداية التي قد أعطاه للباحثة حتى قدرت على إتمام هذه الرسالة العلمية، قدّمت هذه الرسالة العلمية إلى:

١. والديني أمي تيتيك حستوتيك و أبي حسن ورياء المحبوبان اللذان يرياني بكل رحمة ويقدماني التوجيه والإرشاد والتشجيع ويدعوان دائما على نجاحي، أشكرهما شكرا جزيلا على كل جهدهما بالإخلاص وعسى الله أن يشرفهما في الدنيا والآخرة .
٢. وإلى أختي سيتي نور عزيزة وميلة الصالحة وجميع عائلتي اللذين أعطوني النشاط والدعاء على نجاحي.
٣. زملائي وأصدقائي في كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

## ترجمة الباحثة

ولدت رياضة الجنة في راو جيتو في التاريخ ٢٣ من مارس سنة ١٩٩٨ وهي ابنة الأولى من ثلاث أخوات من المتزوج أبي حسن ورياء وأمي تيتيك حستوتيك. لقد تدرّست الباحثة وقت طفولتها في روضة الأطفال عيشية بستان الأطفال بورو كنجونو وتمت الدراسة في السنة ٢٠٠٣. ثم تدرّست في المدرسة الابتدائية الحكومية ١ بورو كنجونو وتمت الدراسة في السنة ٢٠٠٩. واستمرت دراستها في مدرسة دار العلوم المتوسطة سيكابونج وتمت سنة ٢٠١٢. ثم تدرّست هي في مدرسة نُهضة العلماء الثانوية الإسلامية ٥ سيكابونج في قسم العلوم الطبيعية وتمت سنة ٢٠١٥. وبعد ذلك استمرت دراستها في جامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج في كلية التربية والتعليم بقسم تعليم اللغة العربية. وانضمت الباحثة المنظمة الكشفية في المدرسة الابتدائية الحكومية ١ بورو كنجونو وفي مدرسة نُهضة العلماء الثانوية الإسلامية ٥ سيكابونج. وقد اتبعتها KKN في قرية باندار ريجو بناحية ناتار لامبونج الجنوبية ثم أجرت الباحثة PPL في المدرسة الابتدائية الحكومية ١٢ غرونتانج باندار لامبونج.



## كلمة شكر وتقدير

حمدا لله عز وجل على جميع إرشاد وعلوم وقوته التي قد أعطى الباحثة حتى تقدر على إتمام هذه الرسالة العلمية بموضوع "التحليل التقابلي عن تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية".. هذه الرسالة العلمية شرط من الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج. والصلاة والسلام على النبي الكريم محمد صلى الله عليه وآله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

وفي كتابة هذه الرسالة العلمية حصلت عليها الباحثة كثير المساعدات من جميع الأطراف ومن مشرف هذه الرسالة العلمية خصوصا. فبهذه المناسبة أن تقدّم الباحثة جزيل الشكر إلى سادات الأفاضيل:

١. الأستاذة الدكتورة نيرفا ديانا، الماجستير، كعميدة كلية التربية والتعليم بجامعة

رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٢. الأستاذة الدكتورة أمي هجرية، الماجستير كرئيسة قسم تعليم اللغة العربية،

بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٣. برويسور الدكتور سلطان شهريل، الماجستير كالمشرف الأول والأستاذة الدكتورة

الحاجة رمضاني سجالا ، الماجستير كالمشرفة الثانية شكرا جزيلا على تقديم

التجيهات والإرشادات بالصبر لإتمام هذه الرسالة العلمية.

٤. جميع المحاضرين والمحاضرات اللذين أعطوني علوما ومعرفة طوال الدراسة في كلية

التربية والتعليم بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج .

٥. رئيس المكتبة لكلية التربية ورئيس المكتبة المركزية بجامعة الاسلامية الحكومية رادين

إينتان لامبونج اللذين ساعدوا الباحثة من خلال توفير المعلومات عن المراجع

المحتاجة.

٦. إلى والديني وجميع إخواني المحبوبين اللذين أعطوني النشاط ويدعواني دائما على

نجاحي.

٧. زملاء المحبوبين من طلبة قسم تعليم اللغة العربية لمرحلة ٢٠١٥ وجميع الأصدقاء

في KKN و PPL، أشكرهم على التشجيع لكتابة هذه الرسالة العلمية.

٨. أصدقائي المحبوبين نسوة العزيزة، ودوي رتنى ساري، ولينا إحدى فضيلة، وأروم،

وزازينة المزيئة، ولطيفة، أشكرهم على جميع التشجيع والدعاء للباحثة.



٩. جميع الأطراف الذين قد أعطوني المساعدة لكتابة هذه الرسالة العلمية ولا يمكن

ذكرها واحدا فواحدا.

١٠. أصحابي المحبوبين في كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية

الحكومية لامبونج.

عسى الله أن يعطيهم الجزاء الحسنهم بأحسن الجزاء على جميع المساعدة

والمشاركة، ورجت الباحثة على أن ينفع بحثها لنفسها و نفس القارئین. آمین یا رب العالمین.

باندر لامبونج ٢٧ أغسطس ٢٠١٩ م  
الباحثة

رياضة الجنة

١٥١١٠٢٠٠٦٢

## محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	ملخص البحث
ج.....	موافقة
د.....	تصديق لجنة المناقشة
ه.....	شعار
و.....	إهداء
ز.....	ترجمة الباحثة
ح.....	كلمة شكر وتقدير
ك.....	محتويات البحث
	<b>الباب الأول : مقدمة</b>
أ.....	أ. تأكيد الموضوع
ب.....	ب. أسباب إختيار الموضوع
ج.....	ج. خلفية البحث
د.....	د. مشكلة البحث
ه.....	ه. أهداف البحث
و.....	و. فوائد البحث
ز.....	ز. الدراسات السابقة
	<b>الباب الثاني : الإطار النظري</b>
أ.....	أ. التحليل التقابلي
١.....	١. تعريف التحليل التقابلي



١٥	٢. أهداف التحليل التقابلي .....
١٦	٣. فوائد التحليل التقابلي .....
١٦	٤. خطوات التحليل التقابلي .....
١٧	ب. تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية .....
١٧	١. التعريف وعناصر الجملة .....
٢٢	٢. نمط الجملة وأنواعها في اللغة الإندونيسية .....
٢٧	٣. الجملة الاسمية والجملة الفعلية .....
٢٩	٤. الجملة الاستفهامية Kalimat Tanya .....
٤١	٥. الجملة المعلوماتية والجملة المجهولية Kalimat Aktif Pasif .....
٤٤	ج. تركيب الجملة في اللغة العربية .....
٤٤	١. تعريف الجملة .....
٤٦	٢. نمط الجملة وأنواعها في اللغة العربية .....
٤٨	٣. الجملة الاسمية والجملة الفعلية .....
٥٢	٤. الجملة الاستفهامية .....
٥٧	٥. الجملة المعلوماتية والجملة المجهولية .....

### الباب الثالث : منهج البحث

٦٢	أ. نوع البحث .....
٦٤	ب. طريقة جمع البيانات .....
٦٤	ج. مصادر البيانات .....
٦٦	د. أساليب تحليل البيانات .....

### الباب الرابع : نتيجة البحث وبحثها

أ. وجه الاختلاف في تركيب الجملة الإندونيسية والعربية ..... ٦٧

١. الجملة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية ..... ٦٧

٢. الجملة الاسمية والجملة الفعلية nominal-verbal ..... ٧٠

٣. الجملة الاستفهامية ..... ٧٤

٤. الجملة المعلوماتية والجملة المجهولية ..... ٧٧

## الباب الخامس : اختتام

أ. خلاصة ..... ٨٣

ب. اقتراحات ..... ٨٥

مراجع ومصادره

الملحقات



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. تأكيد الموضوع

الموضوع هو انعكاس للمشكلات الرئيسية في البحث العلمي لتحقيق نفس التصور بين الكاتب والقارئ حتى يحصل الباحث على وحدة الفهم وتجنب الأخطاء في الفهم ولتحديد اشتمال هذا البحث. فالموضوع هذا البحث هو "التحليل التقابلي عن تركيب الجملة الإندونيسية وتركيب الجملة العربية".

#### ١. التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو الدراسة في تعليم اللغة يستخدم فيها أساليب مقارنة بين لغة الأم أو اللغة الأولى، أو اللغة التي يتقنها الطلاب أولاً بلغات ثانية أو أجنبية، أو اللغات التي يدرسها الطلاب حتى يتأمل المعلمون وينبأ بالأخطاء عليهم ويمكن للطلاب على الفور إتقان اللغة التي تم دراستها.<sup>١</sup>

---

<sup>1</sup> Markhamah Atiqa Sabardila, *Analisis Kesalahan dan karakteristik Bentuk Pasif* (Surakarta: Muhammadiyah University Press, 2014), h. 33

## ٢. تركيب الجملة

تركيب الجملة هي عبارة عن سلسلة من الكلمات التي تبني بواسطة عناصر ثابتة، على شكل الفاعل والمفعول به والمبتدأ والخبر والظرف.

## ٣. اللغة الاندونيسية

اللغة الإندونيسية هي لغة مكونة من اللغة الملايو والتي تستخدم كلغة وطنية أو اللغة الرسمية للجمهورية إندونيسيا وهذه اللغة هي لغة وحدة الشعب الإندونيسي.<sup>٢</sup>

## ٤. اللغة العربية

اللغة العربية هي اللغة من لغة سامية فرعية ومن عائلة حميت السامية أو عائلة آسيوية أفريقية. ضمن هذه اللغة من اللغات الكلاسيكية وكثيرة الاستخدام في هذا العالم من لغة كلاسيكية أخرى. واللغة العربية هي لغة القرآن التي يقرأها مليون المسلمين في جميع أنحاء العالم، يستخدمونها بعد ذلك في الكتابة وبحث المشكلات المتعلقة بالدين.<sup>٣</sup>

<sup>2</sup> Edi Suyanto, Membina, Memelihara, dan Menggunakan Bahasa Indonesia Secara Benar (Yogyakarta: Ardana Media, 2011), h. 25

<sup>3</sup> Abdurochman, *Bahasa Arab dan Metode Pembelajarannya* (Bandar Lampung: AURA CV. Anugrah Utama Raharja, April 2017), h. 14-15

بناءً على تأكيد الموضوع السابق، يمكن الاستنتاج أن الغرض من هذا البحث هو المقارنة بين لغتين من مختلف الأسر، وهما على شكل تركيب الجملة في الإندونيسية والعربية من خلال استخدام منهج التحليل التقابلي.

## ب. أسباب اختيار الموضوع

أسباب الباحثة في اختيار هذا الموضوع ما يلي:

١. اللغة العربية هي لغة القرآن والحديث ، وهي مصدر التعاليم الإسلامية ، حيث أن كل مسلم واجب على معرفتها وفهمها واستكشافها على أنهما من مصدر أحكام الشريعة الإسلامية. وفهم تركيب الجملة في هذه الحالة يجب على الطلاب القادر على المحادثة باللغة العربية بشكل جيد وصحيح.
٢. أن كل تعليم اللغة الأجنبية بما فيه اللغة العربية، سيواجه المشكلات في شكل الأخطاء اللغوية من الاختلافات في لغة الأم واللغات الأجنبية (العربية). بالإضافة إلى ذلك، يسبب عدم الكفاءة وعدم الاستخدام الطرق الجيدة في تعليم اللغة الأجنبية (العربية).

فلذلك أن يكون هذا البحث، الذي تستخدم عملياته بالتحليل الخاصة هو "التحليل التقابلي"، حتى يقدر على إظهار أشكال الاختلافات إما في اللغة الإندونيسية أو اللغة العربية.



### ج. خلفية البحث

إن اللغة والمجتمع والثقافة هي ثلاث كيانات متكاملة بشكل وثيق. غياب واحد منها تسبب إلى غياب آخر، في المجتمع يجب أن يكون كيان اللغوي حاضراً.<sup>٤</sup> إن اللغة كأداة التواصل الاجتماعي مع العائلة والأصدقاء والمجتمعات الأخرى. وتعليم اللغة ذوا أهمية كبرى في الحياة الاجتماعية، وتنمية الاجتماعية وشخصية الفردية. اللغة الإندونيسية لها علاقة وثيقة باللغة العربية، واللغة الأندونيسية من معظمها تأثر باللغة العربية.<sup>٥</sup>

قال عمر بن الخطاب:

أَخْرِصُوا عَلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّهُ جُزْءٌ مِنْ دِينِكُمْ (عمر ابن خطاب)

هناك عدة أنواع من المفردات الإندونيسية تأتي من اللغة العربية، مثل كلمة pondok, berkah, amanat, sabar, madrasah, abad, sholawat ، وما أشبه ذلك من اللغات الأخرى. إن اللغة العربية لها مكانة خاصة من بين لغات أخرى، خاصة في دولة إندونيسيا. لأن اللغة العربية محتاجة في إندونيسيا حيث أن سكانه بعض الأكثر من المسلمين.

<sup>4</sup> Kunjana Rahardi, *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi* (Jakarta: Erlangga , 2009), h. 1

<sup>5</sup> Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab dalam Perspektif Komunikatif* (Jakarta: Prenada Media Group, 2015 ), h. 12

كمدرس أو مدرس محتمل الذي يدرس اللغة العربية، سنجد بعض الأخطاء التي ارتكبها بعض الطلاب الذين لا يفهمون اللغة العربية جيداً. يمكن تقسيم الأخطاء إلى قسمين، هما الأخطاء في مجال المهارات والأخطاء في مجال اللغويات. تحدث الأخطاء في مجال المهارة عند الاستماع والكتابة والكلام والقراءة. أما الأخطاء في مجال اللغويات فتتكون من الصوتية وقواعد الكلمة والجملة.

في بعض الأحيان يواجه المدرس صعوبات في تعليم اللغة العربية أو هذه اللغة الثانية لطلابهم. لهذا السبب، يجب على مدرس اللغة العربية معرفة التحليل التقابلي ويمكن أن يساعده وفي نفس الوقت يصلح أخطاء الطلاب. التحليل التقابلي هو أنشطة يقارن قواعد اللغة الأولى هي اللغة الإندونيسية مع قواعد اللغة الثانية هي العربية لتحديد الاختلافات بين اللغتين.<sup>6</sup>

قواعد اللغة العربية هي فرع من فروع العلوم العربية التي تناقش عن تكوين الكلمات وتشكيل الجمل والقواعد المتعلقة بتكوين كليهما. قواعد اللغة العربية تسمى بالقواعد العربية أو النحوية الصرفية أو القواعد. في قواعد اللغة العربية لا توجد القواعد في قواعد اللغة الأخرى. هذه القواعد تشمل على:

<sup>6</sup> Moh.Pribadi, Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab serta Implikasinya dalam Pengajaran Bahasa, *Adabiyat*, Vol. XII, No 1, ( juni 2013 ),h.159

أ. القاعدة المتعلقة بالجنس (مذكر أو مؤنث).

يجب أن يكون كل اسم أو فعل المستخدم وفقًا لقواعد هذا النوع من الجنس، حتى أنه لا يمكن تصنيفها على شيء حسب الجنس، ولكن يجب تصنيفها باللغة العربية على أنها مذكر أو مؤنث.

ب. القاعدة المتعلقة بالعدد (المفرد، المثنى، والجمع).

يجب أن يكون كل اسم أو فعل مناسب بالقواعد هذا العدد.

ج. القاعدة المتعلقة بالزمان (الماضي، الحال، والمستقبل).

يحتوي كل الأفعال المستخدمة على الوقت الذي أجراه، سواء في الماضي أو الحاضر أو المستقبل.

د. القاعدة المتعلقة بالبناء والإعراب (مرفوع، منصوب، مجرور، ومجزوم).

كل إسم أو فعل المستخدم في اللغة العربية له شكل محدد و تغيير القواعد حسب موقعه أو حالته في الجملة.

هـ. القاعدة المتعلقة بالضمائر (الضمير).

اللغة العربية تميل إلى استخدام الضمير المتكرر إلى الغاية، سواء كان

إنسانيًا أو غيره.



يجب على مستخدم اللغة العربية يومياً أو غيره إتقان القواعد بطريقة متكاملة ومناسبة. لذلك، هذه القواعد تكون المشكلات الخاصة لمتعلمي قواعد اللغة العربية.<sup>٧</sup> فيما يلي الجملة والأمثلة باللغة الإندونيسية والعربية والتي ستبحثها الباحثة في الباب الثاني:

#### (١) الجملة الاسمية واللفظية

الجملة الاسمية هي الجملة التي تتركب من الاسم. في الإندونيسية، أنواع الجمل التي كان مسندها تتكون من الأسماء (بما في ذلك الضمائر) أو الجملة الاسمية. يمكن أن يتكون هذان إسمان المتوازيان من الجملة بشرط استيفاء الشروط الخاصة بالمبتدأ والخبر. على سبيل المثال:

- Buku itu cetakan Bandung.

الجملة الفعلية هي الجملة التي تتركب من الفعل، وفيها عناصر أخرى ، وهي: فاعل من الأسماء، والفعل (من الأفعال)، والمفعول، وظرف الزمان، وظرف المكان. على سبيل المثال:

- Aku mencuci piring. (S + P + O)
- Diah memasak nasi tadi pagi. (S + P + O + ket. Waktu)

<sup>7</sup> Imaduddin Sukamto, Akhmad Munawari, *Tata Bahasa Arab Sistematis*, (Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2008), h. Vii-viii

وفي اللغة العربية تسمى هذه الجملة بالجملة الاسمية والفعلية. فالجملة

الاسمية هي عبارة عن مجموعة من الجمل تحتوي على العنصر الرئيسي هما المبتدأ

والخبر، أي مبدوءة بالإسم. على سبيل المثال:

● الْكِتَابُ جَدِيدٌ

● عَائِشَةُ تَقْرَأُ الْمَجَلَّةَ

إن الجملة الفعلية هي الجملة تتركب من فعل وفاعل، على سبيل المثال:

- سَارَ الْقِطَارُ

(٢) الجملة الاستفهامية

الجملة الاستفهامية هي الجملة تحتاج إلى الإجابة على شكل إقرار

أو تفسير أو سبب أو رأي من المستمع أو القارئ.

كَمْ سَنَةً عُمْرُكَ يَا عَلِي؟ (berapa tahun umurmu Ali ?)

عُمْرِي عِشْرُونَ سَنَةً (umur saya 20 tahun)

### ٣) الجملة المعلوماتية والجملة المجهولية

الجملة المعلوماتية هي الجملة تدل على الفاعل فعل الفعل. وأما الجملة المجهولية فهي الجملة التي لا تذكر فاعل في التركيب وجعل مفعول به نائب له. على سبيل المثال:

Aktif: Pak Toni mengangkat seorang asisten baru .

Pasif: Seorang asisten baru *diangkat* oleh pak Toni.

وفي المصطلحات العربية يعرف بالجملة المعلوماتية والمجهولية، فالجملة المعلوماتية هي الجملة التي يكون فاعلها يفعل الفعل، بينما كانت الجملة المجهولية في اللغة العربية التي يكون معناها نفس الجملة المجهولية في اللغة الإندونيسية، ولكن لا يذكر الفاعل.

كَتَبَ زَيْدُ الدَّرْسِ ← كُتِبَ الدَّرْسُ

Pelajaran ditulis ← zaid menulis pelajaran

يَقْرَأُ عُمَرُ الْقُرْآنَ ← يُقْرَأُ الْقُرْآنُ

Al-Qur'an dibaca ← umar membaca Al-Qur'an



يفترض الكثير من الناس أن اللغة العربية صعبة إما من ناحية القواعد، وتركيبها أو النطق بها. لأن اللغة العربية هي اللغة الثانية بعد لغة الأم، ويعتاد الطلاب على استخدام لغة الأم للتواصل في الحياة اليومية. لذلك فإن بعض الطلاب يتكسلون في تعلمها ولا سيما فهمها، فلذلك هناك عدد قليل من الأشخاص الذين يرغبون في تعلم اللغة العربية واستخدامها في الحياة اليومية، كيف يستخدم الطلاب اللغة العربية إذا لم يفهموا تركيبها لأنهم لم يعرفوا تركيب الجملة العربية، والكلمات التي نقولها ستصبح غير واضحة. وفي هذا البحث تحاول الباحثة في نظر الجوانب النظرية والمنهجية والعملية للتحليل التقابلي لتدريس اللغة الأجنبية.

#### د. مشكلة البحث

المشكلة هي كل ما حدث في الحياة اليومية. وأما المقصود بمشكلات البحث هو تركيز الاهتمام بنقطة السؤال لطرح أسئلة من الأشخاص الذين يبحثون

عن المشكلة.<sup>٨</sup>

<sup>٨</sup> Sedarmayanti, Syarifudin Hidayat, *Metodologi Penelitian*, (Bandung: Mandar Maju, 2002), h. 36

بناءً على خلفية المشكلات المذكورة أعلاه، فمشكلات البحث في هذا

البحث وهي:

١. كيف شكل تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية والعربية؟

٢. ما هي الاختلافات بين تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية والعربية؟

### هـ. أهداف البحث

أهداف البحث:

أ. وصف تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية والعربية، وتقديم الصورة عن

أشكال تركيب الجملة الإندونيسية والعربية، ثم يقارن تركيب الجملة بين اللغتين.

ب. معرفة ودراسة عن موقع أوجه التشابه والاختلاف وتغيير تركيب الجملة بين

الإندونيسية والعربية أو حول التغيرات في معانيها.

### و. فوائد البحث

أ. أن يكون هذا البحث مفيداً للأشخاص الذين يشاركون في عملية التعليم

وتعلم اللغة العربية في التعليم الرسمي أو غير الرسمي، بالإضافة إلى تقديم

مساهمات علمية في مجال تدريس اللغة العربية، وخاصة المتعلقة بتدريس

تركيب الجملة للطلاب المبتدئين الذين يعرفون القدرة على التحدث  
الاندونيسية.

ب. أن تكون نتائج هذا البحث مدخلات ومعارف لمدرسي اللغة العربية  
ومدرسي اللغة العربية المحتملين في تدريس اللغة العربية.

ج. أن تكون نتائج هذا البحث تشجيعا للباحث التالي في تحسين تعليم اللغة  
العربية.

#### ز. الدراسات السابقة

وجود الدراسات المكتبية هو لتحديد مدى أهمية البحوث السابقة يتعلق  
بالتحليل التقابلي مع البحث الذي يتعين إجراؤه. بناءً على بحث الباحث عن بعض  
المراجع البحثية، فهناك بعض الدراسات السابقة المتعلقة بهذا البحث، منها:

١. البحث الذي كتبه محمد نور الهدى في عام ٢٠١١ بعنوان " التحليل التقابلي

بين المجاز في اللغة العربية والإندونيسية وتخطيط تدريسه". يشرح هذا البحث

عن معنى المجاز وأنواعه في اللغة العربية والإندونيسية، التشابه والاختلاف بين

المجاز في اللغة العربية والإندونيسية وتخطيط التعليم .

٢. البحث الذي كتبه عبد الصفيان في عام ٢٠١٢ بعنوان "عدد الشرطية في

العربية والأحكام الشرطية في الإندونيسية (التحليل التقابلي)". يشرح هذا



البحث عن التعريف من عدد الشرطية والجملة الشرطية، وقواعد تشكيل الجملة، وتعليم اللغة العربية الذي يحتوي على التعريف، والوظيفة، والأهداف من المواد التعليمية العربية وكذلك أوجه التشابه والاختلاف بين الجملة الشرطية.

٣. البحث الذي كتبه Djuria Suprato في عام ٢٠١٢ بعنوان " التحليل التقابلي

بين الجملة المجهولية في اللغة الإندونيسية و الإنجليزية". يشرح هذا البحث عن تركيب الجملة المجهولية في الإندونيسية والإنجليزية، وأنماطها بالأمثلة، وبحث المقارنة بين الجملة المجهولية في اللغة الإندونيسية و الإنجليزية.

تختلف البحوث السابقة مع البحث الذي بحثتها الباحثة، يقع هذا الاختلاف في موضوع البحث، وهو في الدراسة التقابلية بين اللغتين الإندونيسية والعربية والتي يركز الباحث على جوانب المجاز وتخطيط تدريسه، ثم التحليل التقابلي للجملة المجهولية والتي تركز على جوانب تكوين الكلمات والقواعد في اللغة الإندونيسية والإنجليزية والمقارنة بين اللغتين.

بينما في هذا البحث، تقوم الباحثة بالتحليل التقابلي بتركيز البحث على أشكال تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية، ومقارنة بين الاثنين والخطوات المستخدمة في تدريس اللغة العربية للطلاب الذين يعرفون اللغة الإندونيسية.

## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ. التحليل التقابلي

##### ١. تعريف التحليل التقابلي

يرى بعض الخبراء في تعريف التحليل التقابلي:

(١) وقال فسيك (١٩٨١) أن التحليل التقابلي هو:

فرع من فروع علم اللغة وهو دراسة تقابلية بين أنظمة لغتين أو أكثر أو أجزاء من قواعد اللغة. والهدف منها لحصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما.

(٢) قال James (١٩٨٠) :

التحليل التقابلي هو أنشطة لغوية تهدف إلى تصنيف الأخطاء اللغوية

بين لغتين التقابلية بناءً على افتراضات بأن هذه اللغات يمكن المقارنة.

(٣) محمود سليمان ياقوت

التحليل التقابلي أو علم اللغة التقابلية هو علم الذي يقوم على أنشطة

المقارنة بين لغتين أو لهجتين ليستا من أصل واحد، مع إختيار إحدى الظواهر

الصوتية، أو الصرفية، أو النحوية، أو الدلالة. فالتحليل التقابلي هو مقارنة نظام

لغوي من اللغتين الإندونيسية والعربية نحو نظام صوتي وقواعد اللغة لتحديد الاختلافات بينهما.<sup>١</sup>

نطاق التحليل التقابلي هو يقارن بين لغتين، وهما لغة الأم واللغة المنشودة. هذا النطاق هو النطاق على ضوء الدراسة اللغوية. وإذا نظرنا إليها من ضوء المنهج التحليلي في علم اللغة، فإن هذا النطاق يمكن أن يكون أكثر حرية، ومن أهمها هي مقارنة بين لغة واحدة مع اللغة ولهجات الأخرى.<sup>٢</sup>

## ٢. أهداف التحليل التقابلي

هناك أهداف التحليل التقابلي عند (Padeta، 20: 1989) وهي:

أ. تحليل الاختلافات بين اللغتين، أي بين لغة الأم واللغة المنشودة لنجاح تدريس اللغة جيدا.

ب. تحليل الاختلافات بين اللغتين والتنبؤ بالأخطاء في لغة المتعلمين ومحاولة تصحيح هذه الأخطاء.

ج. تستخدم نتائج التحليل لاستكمال المهارات اللغوية للطلاب.

<sup>1</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remedi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009), h. 2

<sup>2</sup> Markhamah, Ariqa Sabardila, *Analisis Kesalahan dan Karakteristik Bentuk Pasif*, (Surakarta: Muhammadiyah University Press, 2014), h. 33-34

د. أن يساعد الطلاب على إدراك الأخطاء اللغوية بحيث يتوقع منهم إتقان لغة ثانية أو لغة منشودة في وقت قصير.

### ٣. فوائد التحليل التقابلي

الفائدة من منهج التحليل التقابلي هي أن يساعد الطلاب على تنبؤ الصعوبات في عملية تعلم اللغة الثانية أو اللغة العربية. من خلال منهج التحليل التقابلي، يمكن الاستكشاف منها صعوبات الطلاب في التعلم. (Lubis، ٢٠٠٨).

### ٤. خطوات التحليل التقابلي

فيما يلي بعض الخطوات في التحليل التقابلي عند (Whitman Brown 1980):

- أ. الخطوة الأولى هي وصف الاختلاف بين اللغتين
- ب. الخطوة الثانية هي تعيين عناصر اللغة المختلفة إما يتعلق بالصوتية، والمورفولوجية، والنحوية .

ج. الخطوة الثالثة هي مقارنة الاختلاف بين اللغتين.

د. الخطوة الرابعة هي تنبؤ الأخطاء التي تسبب صعوبات الطلاب في تعلم

اللغة.<sup>٣</sup>

<sup>3</sup> Dyah Kusumastuti, Analisis Kontrastif Kopula Bahasa Indonsia dengan Bahasa Inggris, *Jurnal Ilmiah Kependidikan* , Vol. X, No. 2 (Maret, 2017), h. 5

## ب. تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية

### ١. تعريف وعناصر الجملة

#### ١.١ تعريف الجملة

أصغر العناصر اللغوية هي الجملة،<sup>٤</sup> الجملة هي عبارة عن سلسلة من الكلمات ذات معنى ويمكن فهمها. الجملة هي شكل من أشكال اللغة لتعبير عن أفكار الفرد علانية ليتم توصيلها للآخرين.<sup>٥</sup>

خصائص الجملة:

أ. في اللغة المنطوقة، تبدأ بالصمت وتنتهي بالصمت. في اللغة المكتوبة، تبدأ

بحرف وتنتهي بنقطة أو علامة استفهامية أو علامة تعجبية.

ب. الجملة المعلوماتية تتكون من المسند والمسند إليه.

ج. الفعل المتعدي بالمفعول، ويمكن أن يكون الفعل المتعدي من الزوائد.

د. يحتوي على أفكار كاملة.

<sup>4</sup> Widjono, *Bahasa Indonesia Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi* ( Jakarta: PT Grasindo, 2012), h. 166

<sup>5</sup> M. Afifuddin Dimyathi, *Panduan Praktis Menulis Bahasa Arab* ( sidoarjo, Jawa Timur: CV. LISAN ARABI, 2016 ), h. 12



هـ. باستخدام تسلسل منطقي. يتم ترتيب الكلمة أو مجموعة من الكلمات التي

تدعم وظيفة (الموضوع ، المسند ، المفعول، والظرف) وفقا لوظائفها.

و. هناك وحدة واضحة من المعنى أو الفكرة أو الرسالة.

ز. الكلمة التي تتكون من جملتين أو أكثر في فقرة مرتبة بوحدات معنى للعقل

مترابطة مع بعضها البعض، والعلاقة بين العطف أو الضمائر أو التكرار أو

التركيب.

هناك الشروط المهمة في تكوين الجملة والتي تسمى بالنغمة النهائية، وهي

النغمة التعريفية (في الإندونيسية يسمى tanda titik) ، النغمة الاستفهامية (في

الأندونيسية يسمى tanda tanya)، النغمة غير العملية (في الإندونيسية يسمى tanda

(seru) ، والنغمة الذاتية (في الإندونيسية يسمى tanda seru).

## ١.٢ عناصر الجملة

في الجملة تحتاج إلى عناصرها، كالبيت الذي يتكون من عدد عناصر البناء

والمكونات التي تشكل البيت، ويمكن أيضاً تشكيل الجملة من عناصر منشئ

الجملة. بناء الجملة عاما يتكون من عنصرين على الأقل مسند إليه (S) ومسند

(P). إذا لم يكن له المسند إليه والمسند ، فالبيان ليس جملة. هذه الكلمات لا يمكن

إلا أن يسمى العبارات. وهذا هو ما يميز بين الجمل والعبارات.<sup>٦</sup> بالإضافة إلى المسند إليه والمسند، تحتوي الجملة على عناصر وأشياء ومعلومات تكميلية ليست إلزامية.<sup>٧</sup> فيما يلي توضح الباحثة عن عناصر الجملة:

#### ١. مسند إليه Subjek

مسند إليه (S) أو الجملة الرئيسية هي العنصر الرئيسي في الجملة. يحدد مسند إليه وضوح معنى الجملة. محل مسند إليه غير مناسب يمكن أن تحذف الجملة. أن مسند إليه له فائدة في الجملة:

(أ) تكوين الجملة الأساسية، والجملة الواسعة، والجملة الفردية، الجملة الإضافية.

(ب) توضيح المعنى

(ج) تكون الأفكار الرئيسية

(د) تأكيد أو (تركيز) المعنى

(هـ) توضيح الأفكار والعبارة

(و) تشكيل وحدة الأفكار

<sup>٦</sup>Zaenal Arifin, S. Amran Tasai, *cermat berbahasa indonesia untuk perguruan tinggi*, ( Jakarta: AKADEMIKA PRESSINDO, 2003 ), h. 58

<sup>٧</sup> Sri Hapsari Wijayanti, et. al. *Bahasa Indonesia Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah* (Jakatrtta: PT Raja Grafindo Persada, 2014)

## ٢. المسند Predikat

المسند (P) هو جزء من الجملة التي توضح المسند إليه. في بعض الأحيان أن يكون المسند فعلا (V).<sup>٨</sup> أسهل الطرق لتحديد المسند هي استخدام الصيغة *bagaimana* أو *mengapa* . أن المسند له فائدة في الجملة، منها:

(أ) تكوين الجملة الأساسية، والجملة الفردية، والجملة الواسعة، والجملة الإضافية.

(ب) أن يكون عنصرا توضيحا، وهو توضيح الأفكار التي تعبر عنها وتحديد وضوح معنى الجملة.

(ج) تأكيد المعنى.

(د) تكوين وحدة الأفكار

(هـ) كـتـعـيـنـات<sup>٩</sup>

<sup>٨</sup> Ibid, h. 56

<sup>٩</sup> Widjono Hs, *Bahasa Indonesia Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi* ( Jakarta: PT Grasindo, 2012 ), h. 190

٣. مفعول به

ظهرت مسند إليه ومسند صراحة في الجملة، أن المفعول في الجملة تعتمد على نوع المسند وخصائصها في الجملة. ففعل المتعدي له مفعول. وهذا المسند يتكون من الفعل *me-kan* أو *me-i* على سبيل المثال: *mengambilkan*, *mengumpulkan*. كانت فائدة المفعول في الجملة هي:

أ. تكوين الجلة الأساسية في الجملة المتعدية

ب. توضيح معنى الجملة

ج. تكوين الوحدة أو اكتمال العقل.<sup>١٠</sup>

٤. تكميلية

تكميلية هي إحدى العناصر الجملة التي تفيد على استكمال المعلومات، وتخصيص المفعول، واستكمال تركيب الجملة.

٥. الظرف

يستخدم الظرف لشرح أو إكمال رسائل المعلومات في الجملة. بدون الظرف، تصبح المعلومات غير واضحة. يمكن ملاحظة ذلك خاصة في الدعوة وتقارير البحث والظرف المتعلقة بالمكان والزمان والسبب وغير ذلك.

<sup>10</sup> *ibid*, h. 190-191

خصائص الظرف:

(أ) ليس الظرف هو العنصر الرئيسي في الجملة، بدون استخدام الظرف فلا تكون الجملة واضحة وكاملة.

(ب) لا يرتبط المكان بالحال في بداية الجملة أو وسطها أو نهايتها

(ج) هذا الظروف هي: ظرف الزمان والمكان والسبب والمسبب والطريقة

والامتلاك (يتم وضع علامة على الملكية مع kata meskipun, walaupun atau

biarpun, على سبيل المثال: saya berupaya meningkatkan kualitas kerja

(meskipun sulit diwujudkan) وإسم بدل منه (باستخدام الكلمة bahwa، على

سبيل المثال: mahasiswa berpendapat bahwa sekarang ini sulit mencari

.(pekerjaan)

## ٢. نمط الجملة وأنواعها في اللغة الإندونيسية

ستكون المحادثة جيدا و صحيحا إذا استخدمتها جملة جيدة، وهي الجملة

التي تعبر عنها الأفكار بوضوح ولا تسبب الشكوك للقارئ أو المستمع. لذلك يجب

أن يترتب الجملة وفقاً تركيب الصحيحة، الكشف عن الأفكار بشكل صحيح:

دقيقة، واضحة، ومهذبة.



في تركيب الجملة عناصر، وهي: المسند إليه والمسند (مقرون بالمسند إذا كان المسند يستخدم أفعالاً متعدية) ، متكلمة (مصحوباً بمتكلمة إذا كان المسند يستخدم فعلاً متداخلاً، وظرفاً، ويجب أن تتكون الجملة من المسند إليه والمسند.

### ١. تركيب الجملة

إتقان تركيب الجملة يسهل مستخدم اللغة في إنشاء جملة صحيحة نحويًا. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يبسط تركيب الجملة بحيث يفهمها الآخرون بسهولة.<sup>١١</sup> سهولة في تكوين جملة واضحة يمكن أن يشعر بها مستخدم اللغة في التعبير عن أفكاره وفهم المعلومات التي يعبر عنها الآخرون لتقليل سوء التفاهم في التواصل مع محاوريه. وفقا للتركيبتها (وجود الموضوع، المسند، المفعول والظرف) جملة بسيطة في الإندونيسية لديها تركيب:

(١) Subjek + Predikat

مثال : Ayahku seorang dokter.

(٢) Subjek + Predikat + Objek

مثال : Ibu menjahit baju adik.

<sup>11</sup> *ibid*, h. 199

S + P + Pel (٣)

مثال : cincinnya bertakhtakan berlian

S + P + K (٤)

مثال : Anisa konser di Jepang.

S + P + O + Pel (٥)

مثال : Saya sedang mencari teman saya pekerjaan.

S + P + O + Pel + K (٦)

مثال : Saya mengirim ibu uang setiap minggunya.

S + P + O + K (٧)

مثال : Azizah minum susu kedelai setiap pagi.

S + P + Pel + K (٨)

مثال : Fahra menangis tersedu-sedu ketika mendengar berita itu.

Subjek + Predikat + Objek + Keterangan (٩)

مثال : Ibu menjahit baju adik semalam

Subjek + Predikat + Objek + Objek (١٠)

مثال : Nenek membacakan adik cerita lucu.

كما بين في المادة السابقة، يتكون تركيب الجملة الأساسي من المسند إليه و (S) والمسند (P). يمكن ذكر التركيب العام للجملة الأساسية في

الإندونيسية مثل: S + P + (O) + (Pel) + (Ket)

تركيب الجملة الأساسية لها الخصائص ، وهي:

(١) في شكل جملة واحدة

(٢) على الأقل يتكون من subjek واحد (S) ومسند واحد (P)

(٣) دائما يبدأ المسند إليه

(٤) شكل الجملة المعلومة

(٥) تحتوي العناصر على شكل الكلمات والعبارات

(٦) يمكن تطويرها في الجملة العريضة من خلال توسيع المسند إليه، والمسند،

والمفعول، والظرف. مثال الجملة الأساسية:

- Kami / berdiskusi

S                  P

- Mereka / sedang mendiskusikan / tugas kelompok

S                          P                          O

- Ekonomi daerah itu / berdasarkan / pertanian

S                                  P                          Pel

- Mereka / menjuluki / dia / sang penyelamat

S                  P                  O                  Pel

- Para kepala Negara Asean / sedang bersidang / di Bali

S

P

K

- Beberapa karyawan / sedang membahas / kasus bisnis /

**S**

P

O

di ruang rapat

K

## ٢. أنواع الجملة

تقسم الجملة إلى قسمين، هما الجملة من حيث صيغها ومن حيث معانيها.

وفقا لصيغها، تتكون الجملة من الجملة المفردة والجملة المركبة أو الإضافية. تتكون هذه الجملة المفردة أيضاً من جملة فعلية، ثم تنقسم الجملة الفعلية إلى ثلاثة ، وهي:

الأفعال المبني والمعرب و dwitransitif. وفي نفس الوقت، تقسيم الجملة المركبة أيضاً إلى قسمين، وهما الجملة المركبة setara والجملة المركبة tak setara. فالجملة المفردة أو الجملة المركبة هي عبارة عن مشتق من جملة أساسية يمكن أن نعرفها من تركيبها الذي تشكلت بها العناصر. ينقسم تركيب الجملة الإندونيسية بشكل عام إلى قسمين رئيسيتين هما:

أ. مجموعة من الجملة الأساسية المحدودة

ب. مجموعة من الحملة التحويلية أو الاشتقاقية أو المستمدة غير محدودة

تنقسم الجملة وفقا لوظيفتها إلى جملة الإستفهام، جملة الأمر أو الطلب،

وجملة التعجب. يمكن تقسيم جميع أنواع الجملة في الصورة الإيجابية أو السلبية.

### ٣. الجملة الاسمية و الجملة الفعلية Kalimat Nominal dan Verbal

الجملة الاسمية Kalimat Nominal هي الجملة التي موضوعها من الأسماء

الأصلية. في الإندونيسية، هناك أنواع من الجملة التي تتكون مسندها من الأسماء (بما

في ذلك الضمائر) أو الجملة الاسمية. وبالتالي، يمكن أن يشكل هذان اسمان متوازيان

جملة، حتى يكمل الشروط الخاصة بالمسند إليه والمسند. هذين العنصرين كشروط

مهمة لأنه إذا لم يتم الوفاء بها، لن تشكل جملة إسمية. أنظر إلى المثال التالي!

1. Buku cetakan Bandung itu....

2. Buku itu cetakan Bandung.

ترتيب الكلمات في الرقم (١) عبارة واحدة وليس جملة لأن cetakan

Bandung ملزم وليس مسندًا. وعلى العكس من ذلك ، فإن الترتيب في الرقم (٢)

تشكل الجملة لأن العبارة تفصل الجملة إلى جملتين رمزيتين —cetakan Bandung

كمسند. الجملة التي كان مسنده اسميا يسمى بالجملة المعادلة. في الجملة الاسمية،

تكون العبارة الاسمية الأولى هي المسند إليه، وأما العبارة الثانية فهي المسند.

لتوضيح هذا البيان يمكن النظر إلى المثال التالي:



1. a. Dia guru saya.  
b. Dialah guru saya.
2. a. Orang itu pencurinya.  
b. Orang itulah pencurinya.

في الأمثلة (١ أ) و (٢ أ) كل المسند إليه هو *dia dan orang itu*. في المثالين

(١ ب) و (٢ ب)، على العكس من ذلك ، أن الكلمة *dia dan orang itu* لم

تعملان كمسند إليه subjek ، بل هما كالمسند predikat. ويسبب هذا الحال إلى أن

حقيقة partikel -lah يرمز ب predikat في تركيب اللغة الإندونيسية عموماً.

كما في الجملة الاسمية، أنها تستخدم كلمة *adalah* لتفصل المسند إليه

والمسند. وعلى وجه عام، تستخدم كلمة *adalah* إذا كان المسند إليه والمسند،

كلاهما طويلاً. كما كتب في المثال التالي:

1. a. Pemberhentian seorang karyawan *adalah* masalah biasa.  
b. Ini *adalah* masalah keluarga mereka sendiri.  
c. Pernyataan menteri luar negeri itu *adalah* pernyataan untuk konsumsi luar.

الجملة الفعلية هي الجملة التي تتركب من الأفعال. كالجمل الاسمية، هناك

التركيب من المسند إليه والمسند وهما كشرط رئيسي في تكوين الجملة الفعلية وعنار

الأخرى وهي: المسند إليه (الأسماء)، المسند (أفعال)، المفعول، ظرف الزمان وظرف

المكان. على سبيل المثال:

- Aku mencuci piring. (S + P + O)
- Diah memasak nasi tadi pagi. (S + P + O + ket. Waktu)

#### ٤. جملة الإستفهام

جملة الإستفهام وهي الجملة التي تحتوي على أدوات الاستفهام وتنتهي بعلامة السؤال. ولتكوين الجملة الاستفهامية تحتاج إلى أدوات الاستفهام: ماذا، من، كم، ومتى، وكيف أو بدون الجزيئات *-kah* جملة الإستفهام تنتهي بعلامة الاستفهام (؟) في اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة بصوت عال.<sup>١٢</sup> جملة الاستفهام الإندونيسية هي:

(١) Apa

القاعدة:

- لطلب الشيء من النوع والاسم، تُستخدم أمام الأسماء أو البدل.
- لطلب اسم أو اسم نوع العنصر المستخدم خلف الاسم أو العبارة المذكورة.

- للإشارة إلى أن الكائن يُستخدم في بداية الجملة في الجملة المجهولية تشير

إلى الموصول YANG.

- لطلب التصديق بنعم أو لا.

<sup>12</sup> Hasan Alwi, et. al. *Tata Bagasa Baku Bahasa Indonesi*, ( Jakarta: Balai Putaka, 2003), h. 357

(٢) Siapa من

القاعدة:

- لطلب اسم يستخدم أمام الاسم الذي يتبعه الاسم أو الضمير
- لطلب هوية الشخص (الاسم ، الوظيفة ، أو هوية أخرى).

(٣) لماذا Mengapa

تستخدم أداة الاستفهام لماذا Mengapa للتعبير عن السبب يقع أمام

الجملة الفعلية أو الصفة.

(٤) كيف

القاعدة:

- للسؤال عن الحالة وتستخدم أمام الأسماء
- للسؤال عن الطريقة أو العملية وهي تستخدم أمام الفعل.
- للسؤال عما ينبغي القيام به الإنسان وتستخدم أمام الأسماء.

(٥) كم

القاعدة:

- لطلب مبلغ أو مقدار شيء يستخدم أمام الأسماء.
- للسؤال عن الحجم أو القيمة أو فهم الاسم أو شيء أو اسم عملية.

(٦) أين

للسؤال عن الحال، يتم استخدامها أمام الاسم لطلب مكان بمزيد من اليقين أمام الكلمة حيث يجب وضع حروف الجر في أو من أو إلى. على سبيل المثال:

- Di mana mereka belajar?
- Ke mana perginya ibu itu?
- Dari mana buku ini kau dapat?

(٧) متى

استخدام الدالة لطرح الوقت أمام الجملة مع الفعل المسند.  
ملاحظة:

أداة الاستفهام متى يمكن استبدالها بكلمة الاستفهام .bila atau bilamana.<sup>١٣</sup>

### (١) تركيب كتابة جملة الاستفهام

تبدأ الجملة الاستفهامية بحروف كبيرة وتنتهي بعلامات الاستفهام. أنظر في

أمثلة الجملة التالية:

- a. Apa saudara seorang mahasiswa?
- b. Mengapa saudara belum menyelesaikan soal itu?
- c. Bagaimana cara menggunakan alat ini?

<sup>13</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2011), h. 182-191

- d. Kapan bukuku dikembalikan?
- e. Dimana tempat tinggalmu?

## ٢) التركيب

إن الجملة الخبرية كجملة استفهام. لذلك، فإن التركيب لجملة الاستفهامية هو:

- a. Struktur kalimat berita + intonasi tanya
- b. Struktur inverse kalimat berita + intonasi tanya
- c. Struktur kalimat berita + kata tanya apa
- d. Struktur penggantian unsur kalimat berita dengan kata tanya
- e. Struktur frasa
- f. Struktur kalimat langsung

### أ. Struktur kalimat berita + intonasi tanya

عادة ما توجد هذا التركيب في الجملة الاستفهامية القصيرة. دور تجويد

الأسئلة أمر ذو أهمية. أهمية استخدام kah هي اختيارية، وهذا يعني أنه قد يكون أو

لا يمكن استخدامها. أنظر إلى المثال التالي:

- Mereka bercerai (kah)? (FB + FK)
- Pacaryaseorang dokter (kah)? (FB + FB)
- Kakinya patah (kah)? (FB + FS)
- Anaknya tujuh orang (kah)? (FB + Fbil)
- Bapaknya ke kantor (kah)? (FB + Fdep)



### ب. Struktur inversi kalimat berita + intonasi tanya

المثال:

- Berceraikah mereka? (predikat dipindahkan)
- Menendang bolakah anak itu? (P – O dipindahkan)
- Besok pagikah kita pergi? (keterangan waktu dipindahkan)

### ج. Struktur kalimat berita + kata tanya “apa”

يوضع أمام جملة الأخبار. على سبيل المثال:

- Apakah kainnya tenunan Bali?
- Apakah buku ini dipinjamkan?
- Apakah hutangnya tiga juta?

### د. استبدال عناصر الجملة الإخبارية بجملة استفهام

هناك نوعان من الجملة الاستفهامية وكلماهما المشتقة التي يمكن استخدامها

لاستبدال أحد عناصر جملة الأخبارية. وهي:

ما هي الكلمة المشتقة: bagaimana, bilamana, dimana, kemana, dari mana, yang

mana يمكن وصف عملية الاستبدال على النحو التالي:

- Gadis memberikan surat itu kepada kekasihnya.
- Gadis memberikan surat itu kepada siapa? (kekasihnya diganti siapa)

تحدث هذه الجملة الاستفهامية على:

- Kepada siapakah Gadis memberikan surat itu?

مثال آخر:

- Jum'at subuh, tanggal 27 maret 2009 musibah Situ Gintung terjadi.

وفقًا للجوانب التي ترغب في طرحها، يمكن أن تشكل الجملة التالية من جملة

الأخبارية التالية.

- Apakah yang terjadi jum'at subuh, tanggal 27 Mart 2009?
- Mengapa jum'at subuh, tanggal 27 Maret 2009 musibah Situ Gintung terjadi?
- Kapan musibah Situ Gintung terjadi?
- Hari apa musibah Situ Gintung terjadi?
- Tanggal berapa musibah Situ Gintung terjadi?

هـ. العبارة

في التركيب ، تصبح جملة الاستفهام عبارة جملة أكبر. أنظر في الجملة التالية:

- Gaun itu, siapakah perancangnya?
- Lantai sekotor ini, kapankah akan dibersihkan?
- Penulis buku itu, siapakah sebenarnya?
- Mobil semewah itu, berapakah harganya?

## و. تركيب الجملة المباشرة

على سبيل المثال:

- “Pukul berapakah ayah berangkat?”, tanya Bagus.
- Penduduk bertanya, “Mengapa tragedi itu terjadi?”<sup>14</sup>

انطلاقاً من الرد المتوقع على رد الفعل، يتم تقسيم جملة الاستفهام إلى خمسة، وهي:

١. كلمات السؤال من يطلب الاعتراف أو الإجابات:

نعم - لا ، أو نعم لا

٢. كلمات طلب المعلومات عن أحد عناصر الجملة.

٣. من طلب عن السبب.

٤. لطلب آراء أفكار أشخاص الآخرين.

٥. كلمة السؤال حقيقي أو التأكيد<sup>١٥</sup>

1. Kalimat tanya, yang meminta alasan.
2. Kalimat tanya yang meminta pendapat atau buah pikiran orang lain.

Kalimat tanya yang menyanggahkan

<sup>14</sup> Isa Bagus Putrayasa, *Jenis Kalimat dalam Bahasa Indonesia*, (Bandung: PT Refika Aditama, 2009), h. 27-29

<sup>15</sup> *ibid*, h. 350

الطريقة الثانية لتشكيل الجملة الاستفهامية هي تغيير ترتيب الكلمات من

الجملة التصريحية. هناك القواعد التي يجب الاهتمام بها الباحثة كالتالي:

أ. إذا كانت في الجملة التصريحية جملة *dapat, bisa, harus, sudah, dan mau*,

فيمكن أن يتم نقل هذه الكلمة في بداية الجملة وإضافتها إلى جزئيات،

ويجب عليها بالفعل kah-على سبيل المثال:

- Dia dapat pergi sekarang.
- Dapatkah dia pergi sekarang?

ب. في الجملة التي تكون فيها المسند عبارة عن اسم أو صفة، يقلّب الباحث في

ترتيب المسند إليه والمسند ثم بزيادة كلمة kah- أمام الجملة.

على سبيل المثال:

- Ayahnya sedang sakit.

Sedang sakitkah ayahnya ?

ج. إذا كان المسند في الجملة هي الفعل اللازم أو *ekstransitif* أو الفعل

*semitransitif* ، فيمكن نقل الفعل مع المفعول إلى بداية الجملة ثم بزيادة ب

.partikel kah.

على سبيل المثال:

- Dia mencuri uang itu.
- Mencuri uang itukah dia?

فالطريقة الثالثة لتكوين الجملة الاستفهامية هي بوضع *bukan/bukankah*,

(*apa/atau*) *belum* atau *tidak*.

على سبيل المثال:

- a) Dia sakit.
- Dia sakit, bukan?
- Bukankah dia sakit?
- b) Para peserta sudah datang.
- Para peserta sudah datang, (*apa/ atau*) *belum*?
- c) Kamu mengerti soal ini.
- Kamu mengerti soal ini, (*apa/ atau*) *tidak* ?

بناءً على المثال السابق، يظهر أن الكلمات *tidak* و *bukan, belum* وضعها

في نهاية الجملة وتسبقها بعلامة فاصلة. الكلمة *tidak* و *belum* يمكن أن تسبقها *apa*

أي *atau*. فلذلك يعرف أن موقع الكلمة *bukankah* دائما في بداية الجملة. والجملة

التي تؤخر بـ *tidak* و *bukan, belum* ولا تسمى الجملة الاستفهامية.

الطريقة الرابعة المستخدمة لتكوين الجملة الاستفهامية هي الاهتمام بترتيب

الجملة كتسلسل الجملة *deklaratif*، ولكنها أيضا مع ارتفاع النغمة. ترتيب

الكلمات في المثال التالي هو تسلسل الجملة *deklaratif*، ولكن إذا نطقها بالنغمة

فإنها تتحول إلى الجملة استفهامية.

- Dia jadi pergi ke Medan ?

- Penjahat itu belum tertangkap?

ثم الطريقة الأخيرة لتكوين الجملة الاستفهامية هي استخدام حرف

الاستفهام *apa, berapa, siapa, kapan dan mengapa*. أن معظم هذه حروف

الاستفهام يمكن تقديم العناصر الإلزامية في الجملة، كما في المثال (١) ، والبعض

الآخر يسأل عن عناصر غير إلزامية كما في (٢). الإجابات على هذه الأسئلة

ليست "نعم" أو "لا".

- (1) - Dia mencari pak Ahmad.

- Dia mencari siapa?

- (2) - Keluarga Daryanto akan pindah ke Surabaya.

- Keluarga Daryanto akan pindah kemana ?

الجملة الاستفهامية التي تستخدم حرف الاستفهام *siapa* atau *apa* وهي

تحل محل العناصر الإلزامية في الجملة والتي يمكن أن تؤدي إلى التغيرات التركيبية في

الجملة إذا نقلها أمام الاسماء. أنظر الجملة السابقة (١) إذا نقل حرف الاستفهام

*siapa* atau *apa* أمام الجملة، فتغير جميع بناء الجملة.

- Pak Taringan membaca apa?
- Apa yang dicari pak taringan?



يؤدي وضع من وماذا في بداية الجملة إلى شيئين:

(١) الاقتران النسبي الذي يجب أن يظهر

(٢) يجب أن تكون الجملة بعد الاقتران في صورة سلبية. نتيجة لهذا التغيير، يصبح

التسلسل مسندًا وموضوعًا كما هو موضح في الرسم البياني التالي.

- Siapa yang dia cari?

P S

- Apa yang sedang dibaca pak Ton?

P S

كلمات السؤال من وماذا في المثال أعلاه تحل محل المفعول الذي يتم نقله للأمام. هناك أيضًا استخدام آخر للكلمتين ، وهو استبدال موضوع الجملة. أنظر في الجملة المثال التالي.

- Anton memenangi pertandingan itu.

- Siapa yang memenangi pertandingan itu?

في المثال أعلاه، الذي حل محل موضوع Anton. ومع ذلك، من المثال أعلاه

يبدو أنه يجب أن تظهر yang أيضًا. الإشارة إلى أن الكلمات من وما في الجملة

المثال أعلاه ، يصبح مسندًا ، في حين أن بقية الجملة تصبح موضوعًا.

تجدر الإشارة أيضاً إلى أن الجملة الاستفهامية تُشكل جزءاً من الجملة التصريحية، فإن الحكم الاستفهامي يفقد طبيعته الاستفهامية بحيث تكون علامات الترقيم المستخدمة هي فترة وليست علامة استفهام. على سبيل المثال:

- Saya tidak tahu kapan mereka akan berangkat.
- Pak Menteri tidak peduli apa Anda setuju atau tidak.<sup>16</sup>

بالإضافة إلى طلب إجابات على سؤال، يمكن استخدام جملة الأسئلة أيضاً

لأغراض أخرى، على سبيل المثال:

أ) للتأكيد.

ب) لطلب أو طلب بمهارة.

مثال: Dapatkah anda menunjukkan kartu identitas anda?

ج) للسخرية.

مثال: Enak ya jatuh?

د) لتقديم البضائع.

مثال: Korannya pak?<sup>17</sup>

<sup>16</sup> Op Cit, Hasan Alwi, h. 357-362

<sup>17</sup> Op Citd, Abdul Chaer, h. 355

## ٥. الجملة المعلوماتية والجملة المجهولية

لمعرفة الجملة المجهولية، يجب أن نعرف أولاً تعريف الجملة المعلوماتية. وأما المقصود من الجملة المعلوماتية فهو يعمل الفاعل قبل الفعل. والجملة المجهولية هي الجملة التي فاعله لا يذكر. تعريف الجملة المعلوماتية والجملة المجهولية يتعلق ببعض الأشياء التالية:

نوع الفعل يكون المسند

(١) المسند إليه والمفعول

(٢) نوع الفعل المستخدم

هناك طريقتان في تكوين الجملة المجهولية، هما استخدام الفعل *prefiks di* أو بعدم استخدام الفعل *prefiks di*. ليس كل الجملة المعلوماتية فصارت جملة مجهولية، فالجملة المعلوماتية التي تغيرها إلى الجملة المجهولية هي الجملة المعلوماتية التي تحتاج إلى وجود مفعول به *objek*.

قاعدة عامة لتكوين الجملة المجهولية والمعلوماتية في اللغة الإندونيسية وهي

كالتالي:

(١) الخطوة الأولى في تكوين الجملة المجهولية هي بدل الفاعل بالمفعول، وتغير

prefiks *meng-* إلى *di-* prefiks في المسند *predikat*. ثم زيادة كلمة

*oleh* أمام محل المسند إليه. مثال:

Pak Toni mengangkat seorang asisten baru.

يمكن أن تغير الجملة السابقة إلى الجملة المجهولية كما في المثال التالي:

Seorang asisten baru *diangkat oleh* pak Toni.

Atau bisa juga dibuat: Seorang asisten baru diangkat pak Toni.

(٢) الخطوة الثانية في تكوين الجملة المجهولية هي نقل المفعول إلى بداية

الجملة وحذف *prefix meng-* في المسند، ثم نقل المسند إليه *subjek* إلى

محل مناسب قبل الفعل. مثال ذلك:

Aktif : Mereka akan membersihkan ruangan ini.

Pasif 1 : Ruangan ini akan dibersihkan (oleh) mereka.

Pasif 2 : Ruangan ini akan mereka bersihkan.

Aktif : Ayah belum mendengar berita duka itu.

Pasif 1 : berita duka itu belum didengar (oleh) ayah.

Pasif 2 : berita duka itu belum ayah dengar.<sup>18</sup>

<sup>18</sup> Djurja Suprato, Analisis Kontrastif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia dengan Bahasa Inggris, *Humaniora*, Vol. 3, No. 1, (April, 2012), h. 294-295

أما خصائص الجملة المجهولية فهي كما يلي:

1. Subjek pada kalimat aktif menjadi objek pada kalimat pasif.
2. Predikat menggunakan awalan di-, ke-an atau ter-.
3. Pada umumnya kata kerja didahului dengan kata ganti orang ku- dan kau-.
4. Kata “oleh” dalam kalimat pasif dapat dihilangkan dan tidak merubah makna.

إذا الفعل المبني للمعلوم متعديا قصيرا، فتشكل الجملة المجهولية بالطريقة

الأولى. كما في المثال "Berita duka itu belum didengar oleh Susilowati Hamid"

أنها لا يمكن أن تتغير إلى "Berita duka itu belum Susilowati Hamid dengar".

أن تكوين الجملة المجهولية باستخدام الطريقة الثانية من الفعل المتعدي المبني للمعلوم

محدود استخدامها في الحياة اليومية. ضمير aku, engkau, dan dia في الجملة المجهولية

صار قصيرا ku-, kau-, dan -nya كما في المثال الآتي:

a. Surat itu baru *aku* terima kemarin.

b. Surat itu baru *kuterima* kemarin.<sup>19</sup>

<sup>19</sup> Rifa Suci Wulandari, Siti Zulaihah, Analisis Struktur Kalimat Pasif Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia Melalui *Contrastive Recognition*, Vol. 09, No.03, (September, 2017), h. 380-381

## ج. تركيب الجملة في اللغة العربية

### ١. تعريف الجملة

الكلام في اللغة العربية، وفي اللغة الإندونيسية يعرف الكلام بمجموعة من الكلمات التي تنقل بها الأغراض الكاملة. وفي الجملة هناك التركيب، هذا تركيب الجملة يتكون من المسند والمسند إليه أو يسمى subjek و predikat في اللغة الإندونيسية، مثل: أَكَلَ الطِّفْلُ (anak kecil itu telah makan) أَخُوكَ صَغِيرٌ (saudaramu berpergian). أن الجملة لها معاني كاملة تسمى بالجملة المفيدة، وهي تركيب الكلمة من إثنين أو أكثر، على سبيل المثال: الْمَسْجِدُ وَاسِعٌ (masjid itu luas)، أَنْتَ فِي الْفَصْلِ (kamu didalam kelas)، قَدْ جَاءَ عَلِيٌّ (Ali telah datang).  
نعرف من البيان السابق أن:

(١) تركيب الكلمة تسمى الجملة، إذا كان فيها عنصر المسند ومسند إليه.

(٢) من ناحية الكتابة، تتكون الجملة في اللغة العربية من كلمة واحدة، مثل صَحَّ

(diamlah!) أو من كلمتين، مثل أَكَلَ الطِّفْلُ (anak kecil itu telah makan) أو



أكثر من كلمتين فَدْ جَاءَ عَلَيَّ مِنَ السَّفَرِ ( Ali telah datang dari )

(bepergian).<sup>٢٠</sup>

وأما تعريف الكلام في كتاب الجرومية فهو اللفظ المركب، المفيد بالوضع.<sup>٢١</sup>

أن الجملة التي تحتوي على كلمتين أو أكثر من اسمين، مثل: كِتَابُ مُحَمَّدٍ ( bukunya

Muhammad)، أو هي تحتوي على فعل واسم، مثل: نجح محمد ( Muhammad

telah lulus) أو هي من الأمر : تَعَلَّمْ (belajarl原因 kamu). ذلك المثال يدل على

أن الجملة المركبة من بعض الكلمات المفيدة.<sup>٢٢</sup> أن اللفظ المركب عموماً يشمل على

بعض العناصر النحوية كما يلي:

أ. عناصر الرئيسية تسمى بالمسند إليه أو ما يعرفه ب subjek في اللغة

الإندونيسية

ب. أنها كيان الفاعل يسمى بالمسند أو predikat

ج. عناصر الكلمة كالمهدف من الفعل يسمى بمفعول به أو objek (O). ونجد

هذا مفعول به إلا في الجملة التي كان المسند من الفعل المتعدي.

<sup>20</sup> Abdul Haris, 5 Langkah Jitu Membaca Kitab Gundul, (Malang: UMM press, 2015), h.

41

<sup>21</sup> Abdullah Kafabihi Mahrus, Ngaji Jurumiyyah (Kediri : Santri Salaf Press, 2016), h. 1

<sup>22</sup> Saidna Zulfiqar bin Tahir, Cara Praktis Belajar Bahasa Arab, (Jakarta: Qalam Media Pustaka, 2009), h.

د. أنها كيان المسند والمسند إليه إما من بيان الآلة، والمحل، والزمان والطريقة

أو غيرها. هذه العناصر تسمى فضلة أو الظرف (K).

ومن جميع تركيب الجملة السابقة، يعرف أن المسند والمسند إليه هما عنصران

مهمان في الجملة، بعدم هذان عنصران فإنه ليس تسمى بالجملة. وأما مفعول به

والظرف لا يظهر دائما في الجملة، لأن وظيفتها فقط استكمال المعنى. إذا كان

المسند من الفعل المتعدي، فإن المفعول يظهر. ولا يظهر المفعول إذا كان المسند من

الفعل اللازم.

## ٢. نمط الجملة وأنواعها في اللغة العربية

### أ. نمط الجملة

كل الجمل المستخدمة أصلها من نمط الجملة الأساسية، وتلك الجملة

توسيعها وتطويرها حسب الأحكام السارية بحيث يمكن نعرف هناك الأنماط

الأساسية وأنماط المختلفة من الجملة. نمط الأساسي للجملة العربية هما نمط S + P و

P + S. كما في البيان التالي:

(١) نمط S + P يحتوي على:

(أ) اسم+اسم، مثل: أَنْتَ تَاجِرٌ (kamu seorang pedagang)

ب) اسم+فعل، مثل:  $\text{حَمَدٌ يَكْتُبُ الدَّرْسَ}$  ( muhammad sedang menulis )

.(pelajaran

٢) نمط  $P + S$  يحتوي على فعل+اسم، مثل:  $\text{أَكَلَ عَلِيٌّ الْخُبْزَ}$  (Ali makan roti).<sup>٢٣</sup>

هناك الأنماط الأخرى في الجملة العربية والتي هي التطوير والتوسيع أو التنوع

من نمط الجملة الأساسية كما يلي:

١)  $S + P + K$  هذا النمط وهو التنوع من نمط  $S + P$  حيث أن يملأ الطرف

بأشكال الظروف المختلفة في الجملة. مثل:  $\text{حَمَدٌ طَالِبٌ فِي الْجَامِعَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ}$

الْحُكُومِيَّةِ رَادِينَ إِيْنَتَانِ.

٢)  $P + S + O$  هذا النمط وهو التنوع من نمط  $P + S$  حيث أن يملأ المسند

بالفعل المتعدي الذي يحتاج إلى مفعول به. مثل:  $\text{كَتَبَ عَلِيٌّ الدَّرْسَ}$ .

٣)  $P + S + O + K$  ، مثل:  $\text{قَرَأَ أَحْمَدُ الْكِتَابَ فِي الْمَكْتَبَةِ}$ .

٤)  $P + O + S$  كقوله تعالى في سورة الضحى ٣/٩٣:  $\text{مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ}$

٥)  $P + K + S$  مثل:  $\text{تَشْرُحُ فِي الْقَاعَةِ الْمَدِيرَةُ مَا دَرَّهَا}$

٦)  $O + P + S$  كقوله تعالى في سورة الفاتحة ١/٥ :  $\text{إِيَّاكَ نَعْبُدُ}$ .<sup>٢٤</sup>

<sup>23</sup> Ali Abu al-makaarim, *al-Jumlah al-Fi'liyyah*, (Muassasah al-Mukhtaar, 2006), h. 37-38

<sup>24</sup> Miswandi, Analisis Kontrastif Struktur Kalimat Bahasa Arab Dan Bahasa Bugis , Jurnal Diwa, Vol. 4 Nomor 2, (2018 )

## ب. أنواع الجملة العربية

أنواع الجملة من ناحية تركيبها، تقسمها إلى قسمين وهما الجملة الاسمية

والجملة الفعلية بالبيان التالي:

### ٣. الجملة الاسمية والجملة الفعلية

#### أ. الجملة الاسمية

الجملة الاسمية هي تركيب الجملة التي تتركب من المبتدأ والخبر (الجملة تبدأ

بالاسم).<sup>٢٥</sup> المبتدأ كالمسند subjek بينما الخبر كالمسند إليه predikat. والمبتدأ هو

اسم مرفوع يقع في بداية تركيب الجملة. يجب أن يكون الاسم نهائياً أو باللغة العربية

معروف باسم المعرفة. أما الخبر فهو اسم مرفوع يستند إلى المبتدأ في استكمال

الكلام.<sup>٢٦</sup>

ولتعبير الجملة عن الحملة الاسمية، يجب أن تهتم القواعد التالية:

(١) أن يناسب الخبر بالمبتدأ في المذكر، والمؤنث، والمفرد/المثنى/ والجمع. مثال:

المُؤْمِنَاتُ قَانِتَاتٌ، الْمُؤْمِنَتَانِ تَنَامَانِ الْمُسْلِمَانِ يَقْرَءَانِ، الْمُسْلِمُونَ قَائِمُونَ.

(٢) إذا كان المبتدأ جمعا تكسيرا لغير عاقل، فتكون الخبر مفرد مؤنث. مثال:

الْمَدَارِسُ نَظِيفَةٌ.

<sup>25</sup> Akhmad Munawari, *Belajar Cepat Tata Bahasa Arab*, (yogyakarta: Nurma Media Idea, 2013), h. 8

<sup>26</sup> *Op Cit*, Abdullah Kafabihi Mahrus, h. 135

(٤) إذا كان المبتدأ جمعا تكسيرا للعاقل فتكون الخبر جمع مذكر. مثال: الرِّجَالُ

قَائِمُونَ، الكَفَرُ مَعْدِيُونَ.

مثال الجملة الاسمية من الاسم:

جُمْلَةُ الْأَسْمِيَّةِ	مُبْتَدَأٌ	خَبَرٌ
الْكِتَابُ جَدِيدٌ	الْكِتَابُ	جَدِيدٌ
الْمَطَرُ عَزِيزٌ	الْمَطَرُ	عَزِيزٌ
الْوَلَدُ نَائِمٌ	الْوَلَدُ	نَائِمٌ

مثال الجملة الاسمية من الاسم بعدها الفعل ومفعول به:

جُمْلَةُ الْأَسْمِيَّةِ	مُبْتَدَأٌ	فِعْلٌ	مَفْعُولٌ بِهِ
عَائِشَةُ تَقْرَأُ الْمَجْلَّةَ	عَائِشَةُ	تَقْرَأُ	الْمَجْلَّةَ
الطَّالِبُ يَتَعَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ	الطَّالِبُ	يَتَعَلَّمُ	الْعَرَبِيَّةَ
الْمُسْلِمُ تَقْرَأُ الْقُرْآنَ	الْمُسْلِمُ	تَقْرَأُ	الْقُرْآنَ

ب. الجملة الفعلية

الجملة الفعلية هي الجملة التي تبدأ بالفعل أو ما يسمى بتركيب الفعل

والفاعل. أن الفاعل كالمسند والفعل كالمسند إليه. ولتعبير الجملة عن الجملة الفعلية،

يجب أن تهتم القواعد التالية:

أ. أن الفعل من حيث جنسها نطابقة بالفاعل أو subjek (مذكر/مؤنث)،

مثال: جَاءَتْ هِنْدٌ، جَاءَ الْمُدِيرُ.

ب. أن يكون الفعل مفرداً ثابتاً، بالرغم أن الفاعل اسم الظاهر من المثنى أو

الجمع. مثال: جَاءَتْ الْمُسْلِمَاتُ، صَلَّى الْمُسْلِمُونَ.<sup>٢٧</sup>

مثال الجملة الفعلية تبدأ بفعل الماضي والتي تتكون من الفعل الماضي والفاعل.

جُمْلَةُ الْفِعْلِيَّةِ	فِعْلُ الْمَاضِي	فَاعِلٌ
سَارَ الْقِطَارُ	سَارَ	الْقِطَارُ
طَلَعَتِ الشَّمْسُ	طَلَعَتْ	الشَّمْسُ
طَارَ الْعُصْفُورُ	طَارَ	الْعُصْفُورُ

مثال الجملة الفعلية تبدأ بفعل الماضي والتي تتكون من الفعل الماضي، الفاعل،

ومفعول به

جُمْلَةُ الْفِعْلِيَّةِ	فِعْلُ الْمَاضِي	فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ بِهِ
قَرَأَ الطَّلِبُ الْمِجْلَةَ	قَرَأَ	الطَّلِبُ	الْمِجْلَةُ
ضَرَبَ رِضْوَانُ الْكَلْبَ	ضَرَبَ	رِضْوَانُ	الْكَلْبَ
سَمِعَ التِّلْمِيذُ الدَّرْسَ	سَمِعَ	التِّلْمِيذُ	الدَّرْسَ

<sup>27</sup> Afifuddin Dimyathi, *Panduan Praktis Menulis Bahasa Arab*, ( Jawa timur: Lisan Arabi, 2016 ), h. 13



مثال الجملة الفعلية تبدأ بفعل المضارع والتي تتكون من الفعل المضارع والفاعل

جُمْلَةُ الْفِعْلِيَّةِ	فِعْلُ الْمَضَارِعِ	فَاعِلٌ
سَارَ الْقِطَارُ	يَسِيرُ	الْقِطَارُ
طَلَعَتِ الشَّمْسُ	تَطْلُعُ	الشَّمْسُ
طَارَ الْعُصْفُورُ	يَطِيرُ	الْعُصْفُورُ

مثال الجملة الفعلية تبدأ بفعل المضارع والتي تتكون من الفعل المضارع، الفاعل

ومفعول به

جُمْلَةُ الْفِعْلِيَّةِ	فِعْلُ الْمَضَارِعِ	فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ بِهِ
أَكَلَ أَحْمَدُ الرُّزَّ	يَأْكُلُ	أَحْمَدُ	الرُّزَّ
سَمِعَ التِّلْمِيذُ الدَّرْسَ	يَسْمَعُ	التِّلْمِيذُ	الدَّرْسَ
قَرَأَ مُحَمَّدٌ الْقُرْآنَ	يَقْرَأُ	مُحَمَّدٌ	الْقُرْآنَ

مثال الجملة الفعلية تبدأ بفعل الأمر والتي تتكون من الفعل الأمر، الفاعل ومفعول

جُمْلَةُ الْفِعْلِيَّةِ	فِعْلُ الْأَمْرِ + فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ بِهِ
اِزْرَعِي الرُّزَّ	اِزْرَعِي	الرُّزَّ
اقْرِي الْكِتَابَ	اقْرِي	الْكِتَابَ
كُلِي الطَّعَامَ	كُلِي	الطَّعَامَ

مثال الجملة الفعلية تبدأ بفعل الأمر والتي تتكون من الفعل الأمر ومفعول به

جُمْلَةُ الْفِعْلِيَّةِ	فِعْلُ الْأَمْرِ	مَفْعُولٌ بِهِ
إِزْرَعْ الزُّرَّ	إِزْرَعْ	الزُّرَّ
اقْرَأْ الْكِتَابَ	اقْرَأْ	الْكِتَابَ
كُلْ الطَّعَامَ	كُلْ	الطَّعَامَ

#### ٤ . الجملة الاستفهامية

الجملة الاستفهامية في اللغة العربية تسمى الاستفهام، وهي الجملة التي تحتوي على أدوات الاستفهام وتنتهي بعلامة السؤال. ولتكوين الجملة الاستفهامية تحتاج إلى أدوات الاستفهام قبل الجملة الخبرية.

أ. أَطَلَعَتِ الشَّمْسُ؟ : apakah matahari telah terbit?

هَلْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ؟ : apakah matahari telah terbit?

ب. أَ حَضَرْتَ صَبَاحاً أَمْ مَسَاءً؟ : apakah kamu datang pagi atau sore hari?

هَلْ حَضَرْتَ صَبَاحاً ؟ : apakah kamu datang pagi hari ?

المثال الثاني بأدوات الاستفهام "هل" وهي السؤال عن مضمون الجملة، فتكون الإجابة كما الإجابة على السؤال بالهمزة في السؤال الأول.<sup>٢٨</sup> فيما يلي بعض أسماء الاستفهام المستخدمة لتكوين الجملة الاستفهامية:

(١) متى، تستخدم لنمط الجملة الفعلية وتحل محل المفعول المقدم وللاستفهام عن

الزمان المطلق. مثال ذلك : مَتَى سَنَذْهَبُ إِلَى سَاطِئِ الْبَحْرِ ؟ : kapan

kita akan pergi kepantai ?

(٢) كيف، تستخدم للجملة الاسمية والجملة الفعلية هدفه تعيين الحال كمثل

السؤال عن الحال. مثال ذلك : أَيْزِيدُ كَيْفَ حَالُكَ ؟ : zaid, bagaimana

kabarmu ?

(٣) من، تستخدم لسؤال عن الإنسان، مثال ذلك : مَنْ تِلْكَ الْمَرْأَةُ الْجَمِيلَةُ ؟ :

siapa gadis cantik itu? اسم الاستفهام "من" يمكن أن تستخدم للسؤال

عن ملكية عن طريق وضع الاستفهام لام ملكية أمام الجملة. مثال ذلك:

لِمَنْ هَذِهِ السَّيَّارَةُ ؟ : mobil ini milik siapa ?

هذه الجملة الاستفهامية يمكن الإجابة عليها إجابة قصيرة، مثل: هَذِهِ

السَّيَّارَةُ/ الْبُسْتَانُ لِتَرْوِيَّةَ : mobil ini/ kebun ini milik tarwiyah

<sup>28</sup> Mohammad Thalib, *Tata Bahasa Arab*, (Bandung, PT Al-Ma'arif), h. 353-354

(٤) ما، تستخدم للسؤال عن الاسم. اسم الاستفهام "ما" يتبع دائما ب "ذا"

موصولية أو إشارة. اسم الاستفهام "ما" للعاقل، واسم الاستفهام "من" لغير

عاقل. مثال ذلك: مَاذَا اشْتَرَيْتَ ؟ apa yang kau beli?

هذا اسم الاستفهام يستخدم أيضا للسؤال عن الحجة بوضع لام

التعليل (karena, kenapa) أمام الاسماء. مثال ذلك:

لِمَاذَا لَمْ تَحْضُرْ بِأَمْسٍ ؟ kenapa kamu tidak hadir kemarin ?

(٥) لماذا، هذه الكلمة تتركب من ثلاث كلمات هي "ل"، يقرأ ب "li" بمعنى

untuk/karena و "ما" "ذ"، إذا تبدأ الجملة الاستفهامية ب "لماذا" فتكون

الإجابة "لأن" و ل.

(٦) أين، تستخدم للجملة الاسمية والجملة الفعلية بإعراب التالي:

أ. مفعول فيه مقدم في الجملة الفعلية

ب. خبر مقدم في الجملة الاسمية

وهي تستخدم للاستفهام عن المكان، مثال ذلك: أَيْنَ يَجْمَعُ إِخْوَانُكُمْ

لتعيين المكان أو أصل من الاسم يمكن بزيادة حرف الجر "من" أو "إلى"

أمام الاستفهام "أين"، مثال: إِلَى أَيْنَ سَتَذْهَبُ الْيَوْمَ ؟ kamu mau pergi

kemana hari ini ?

(٧) كم، يستخدم هذا اسم الاستفهام في الجملة الاسمية في محل المبتدأ والخبر

المقدم ويستخدم كناية عن عدد. مثال ذلك:

كَمْ إِرْتِفَاعُ الشَّجَرَةِ ؟ ؟ berapa tinggi pohon itu ?

يمكن الإجابة على تلك السؤال : إِرْتِفَاعُ الشَّجَرَةِ أَرْبَعَةُ مِثْرٍ

(٨) الهمزة أ، تستخدم الهمزة للاستفهام "هل" ويجب أن تأتي بعدها أم العاطفة

كما في السؤال: َ حَضَرْتَ صَبَاحًا أَمْ مَاسَاءً ؟ kamu datang pagi atau sore

sore

تستخدم الهمزة أيضا للجملة الإيجابية والجملة السلبية. إذا تستخدم

الهمزة في الجملة السلبية، فتكون الجملة جملة إنكارية. مثال: أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ

الْحَاكِمِينَ. لتقديم الإجابة على الجملة الإنكارية السابقة، يمكن باستخدام كلمة

"بلى"، إذا سبقه بالإجابة "نعم". مثال ذلك:

أ. بلى، كَانَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ

ب. نعم، لَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ

إذا سمعنا أو قرأنا سورة التين أو غيرها ، فيجب علينا تقديم الإجابة:

بَلَى وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكِ مِنَ الشَّاهِدِينَ.<sup>٢٩</sup>

<sup>29</sup> Nurul Huda, *Mudah Belajar Bahasa Arab*, ( Jakarta: AMZAH, 2012 ), h. 225-230

٩) هل، تستخدم لطلب التصديق فقط، ويكون جوابها نعم، أجل أو خير.

ولطلب الإنكار يكون جوابها بكلمة "لا"، وجاء بشكل عام مع الجملة

الفعلية حيث تدخل هل الاستفهامية على الجمل الفعلية. مثال:

هَلْ يَذُوبُ الْحَدِيدُ فِي النَّارِ ؟ ؟ apakah besi akan meleleh oleh api ?

تلك الجملة يمكن الإجابة عليها بجملة قصيرة وكاملة كما في المثال التالي:

نعم/لا. لا، يَذُوبُ الْحَدِيدُ فِي النَّارِ.<sup>٣٠</sup>

١٠) أيّ، هي الاستفهام عن الحالية أو الأشياء المختلفة حسب ما تضاف إليه.

وتستخدم للسؤال عن الزمان، المكان، والحال للعاقل وغيره. مثال:

- أَيُّ رَجُلٍ هَذَا ؟ (siapakah laki-laki itu?)

- أَيُّ الْحِصَانَيْنِ رَكَبْتَ ؟ (kuda mana yangkau tunggangi?)

الجملة الاستفهامية على شكل النفي

مثال:

١. أَلَمْ تَرَ حَدِيقَتَنَا؟ (Apakah kamu tidak melihat kebun kami?)

٢. أَلَا تُحِبُّ الْإِقَامَةَ فِي الْقَرْيَةِ (Apakah kamu tidak suka tinggal )

(dikampung?)

<sup>30</sup> Musthafa Al-Ghulayany, *Jami' Ad-Durus*, ( Beirut: Al-Maktabah Al- 'Asyariyah, 2007 ), h. 5914



٣. أَلَيْسَ الْقُطْنُ عِمَادَ الثَّرْوَةِ فِي مِصْرَ؟ ( Bukankah kapas itu sumber )

(kekayaan Mesir?)

٤. أَلَيْسَتْ مِصْرُ مَهْبِطَ السُّيَّاحِ؟ ( Bukankah Mesir itu tempat persinggahan )

(para wisatawan?)

الملاحظة :

إذا نَهِتِمْ الْجُمْلَةَ السَّابِقَةَ، نَعْرِفُ أَنَّهَا مِنْ الْجُمْلَةِ الِاسْتِفْهَامِيَةِ عَلَى شَكْلِ

النَّفْيِ. وَيَكُونُ جَوَابُهَا نَعَمْ بِكَلِمَةِ "بَلَى" وَجَوَابُهَا "نَعَمْ" بِكَلِمَةِ "لَا".<sup>٣١</sup>

#### ٤. الْجُمْلَةُ الْمَعْلُومِيَّةُ وَالْجُمْلَةُ الْمَجْهُولِيَّةُ

يَعْرِفُ فِي كِتَابِ tata bahasa Indonesia بِاصْطِلَاحِ kalimat aktif و kalimat

pasif. كَذَلِكَ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ هُنَاكَ الْجُمْلَةُ الْمَعْلُومِيَّةُ وَالْجُمْلَةُ الْمَجْهُولِيَّةُ وَالتِّي كَانَتْ

وُضِعَتْهَا تَشْبَهُ kalimat aktif pasif. فَالْجُمْلَةُ الْمَعْلُومِيَّةُ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ هِيَ الْجُمْلَةُ الَّتِي

كَانَ فَاعِلُهُ كَالْمُسْنَدِ، أَمَّا الْجُمْلَةُ الْمَجْهُولِيَّةُ فَهِيَ الْجُمْلَةُ مَا لَمْ يَذْكَرْ فَاعِلُهُ فِي الْكَلَامِ

بَلْ كَانَ مَحْذُوفًا لْغَرَضٍ مَا وَيَأْتِي الْمَفْعُولُ بِهِ نَائِبًا عَنْهُ.<sup>٣٢</sup> مِثَالُ ذَلِكَ:

<sup>31</sup> Op Cit, Mohammad Thalib, h. 357-359

<sup>32</sup> Muh. Haris Zubaidillah, Pengantar Ilmu Nahwu Belajar Bahasa Arab Sampai Bisa, (Kalimantan: 2017), h. 59

ضَرَبَ عُمَرُ زَيْدًا (Umar telah memukul zaid)، وللجملة المجهولية كان

الفاعل لا يذكر فصار : ضَرَبَ زَيْدٌ (zaid telah dipukul)، فعل ضَرَبَ هو الفعل

المبني للمعلوم، وفاعله هو عمر. وفعل ضَرَبَ (dipukul) هو الفعل المبني للمجهول

والذي كان فاعله لا يذكر. في قواعد اللغة العربية، كانت الجملة المجهولية لا يذكر

فاعله في التركيب لغرض من الأغراض، تغير الفاعل في بناء المجهول نعرف ب "نائب

الفاعل". فيما يلي بعض القواعد المستخدمة في الجملة المجهولية:

أ. ما لم يذكر فاعله في الجملة المجهولية

ب. مفعول به منصوب في الفعل المبني للمعلوم يحل محل الفاعل في الفعل

المبني للمجهول، والمفعول يسمى بنائب الفاعل.

ج. تغير الفعل المبني للمعلوم إلى الفعل المبني للمجهول.<sup>٣٣</sup>

نمط الجملة لنائب الفاعل في اللغة الإندونيسية يشبه نمط الجملة المجهولية،

وهو نمط الجملة الذي كان فعله بزيادة كلمة "di". في اللغة العربية، هذه التغيرات

الأنماطية لها الخصائص كالتالي:

<sup>33</sup> Efranjiy Agatama, *Mudah Belajar Bahasa Arab Untuk Pemula*, (Jakarta: PT Grasindo, 2017), h. 127

أ. في الفعل الماضي، ضم أوله وكسر ما قبل آخره. مثال:

فِعْلٌ مَاضٍ مَجْهُولٌ	فِعْلٌ مَاضٍ مَعْلُومٌ
diperiksa : فُحِصَ	memeriksa : فَحَصَ
di ambil : أُخِذَ	mengambil : أَخَذَ
digerakkan : حُرِّكَ	menggerakkan : حَرَّكَ
diberitahu : أُخْبِرَ	memberitahu : أَخْبَرَ

ب. في الفعل المضارع، ضم أوله وفتح ما قبل آخره. مثال:

فِعْلٌ مُضَارِعٌ مَجْهُولٌ	فِعْلٌ مُضَارِعٌ مَعْلُومٌ
يُفْحَصُ	يَفْحَصُ
يُؤْخَذُ	يَأْخُذُ
يُحْرَكُ	يَحْرِكُ
يُخْبَرُ	يُخْبِرُ

نائب الفاعل هو بدل من الفاعل، لأن الفاعل يحل محل المفعول بعد حذفه.

والفعل المبني للمعلوم تغير إلى الفعل المبني للمجهول. إذا كان نائب الفاعل من اسم

مذكر ففعله إما ماضيا أو مضارعا واجب من شكل مفرد مذكر غائب. مثل:

فعل ماض مجهول بضمير مفرد مذكر غائب	نائب الفاعل	فعل مضارع مجهول بضمير مفرد مذكر غائب	نائب الفاعل
فُحِصَ	إِبْرَاهِيمُ	يُفَحِّصُ	إِبْرَاهِيمُ
أُخْبِرَ	وَالِدُهُ	يُخْبِرُ	وَالِدُهُ
أُشْتَرِيَ	دَوَاءٌ	يُشْتَرَى	دَوَاءٌ
قُفِّرَ	الْمَرْكَبُ	يُقْفَرُ	الْمَرْكَبُ

إذا كان نائب الفاعل من اسم مؤنث ففعله إما ماضيا أو مضارعا واجب

من شكل مفرد مؤنث غائبة. مثل:

فعل ماض مجهول بضمير مفردة مؤنث غائبة	نائب الفاعل	فعل مضارع مجهول بضمير مفردة مؤنث غائبة	نائب الفاعل
فُحِصَتْ	فَطِمَةُ	تُفَحِّصُ	فَطِمَةُ
أُخْبِرَتْ	وَالِدَتُهُ	تُخْبِرُ	وَالِدَتُهُ

تَذَكَّرْتُ	تُشْتَرَى	تَذَكَّرْتُ	أُشْتُرِيتُ
الْحَافِلَةُ	تُقَفَّرُ	الْحَافِلَةُ	قُفِّرَتْ

كان إعراب نائب الفاعل هو رفع أو ضمة كما في الفعل. إذا كان نائب الفاعل من اسم جمع مذكر ففعله إما ماضيا أو مضارعا واجب من شكل مفرد مذكر غائب، و إذا كان نائب الفاعل من اسم جمع مؤنث ففعله إما ماضيا أو مضارعا واجب من شكل مفرد مؤنث غائبة.<sup>٣٤</sup> هناك ستة تراكيب للجملة المعلوماتية والجملة المجهولية في اللغة العربية، وهي كما يلي:

تركيب الجملة المعلوماتية في اللغة العربية	تركيب الجملة المجهولية في اللغة العربية
Subyek + predikat + objek (١)	Predikat + objek (١)
Predikat + subyek + objek (٢)	Objek + predikat (٢)
Predikat + subyek + objek (٣)	Predikat (٣)
Subjek + predikat + O1 + O2 (٤)	Predikat + O1 + O2 (٤)
Subjek + predikat (٥)	Subjek + pp (passive participle) (٥)
Predikat + subyek + objek (٦)	PP (٦)

<sup>34</sup> Muhammad Thalib, *Sistem Cepat Pengajaran Bahasa Arab*, (Bandung, CV Pustaka Manthiq, 2010), h. 163-166

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ. نوع البحث

هذا البحث من البحث المكتبي أو *library research*، وهو البحث عن النظرية والمراجع الأخرى المتعلقة بالقيم والثقافة المطورة في حالة الإجتماعية المبحوثة.<sup>١</sup> فقال م. إقبال حسن أن البحث المكتبي هو البحث الذي أجرى الباحث باستخدام المراجع المكتبية من الكتب والسجلات أو نتيجة البحث السابق.<sup>٢</sup> لذلك، هذا البحث هو البحث النظري باستخدام المراجع المتعلقة بتحليل التقابلي بين تركيب الجملة العربية وتركيب الجملة الإندونيسية. ومن خصائص البحث المكتبي عند Zed (٢٠٠٨) هي كما يلي:

١. يواجه الباحث مباشرة مع النص أو البيانات وليس مع المعرفة من ميدان

البحث.

---

<sup>1</sup> Sugiono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, ( Bandung: Alfabeta, 2005 ), h. 144

<sup>2</sup> Hasan M.I, *Pokok-pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, ( Jakarta: Galia Indonesia, 2002), h. 11

٢. تكون البيانات المكتبية جاهزة للاستخدام، مما يعني أن الباحث لا يذهب

إلى أي مكان، لكنه يواجه مباشرة بالمصادر المتاحة في المكتبة.

٣. على وجه عام، أن البيانات المكتبية من المصادر الثانوية حيث يحصل

الباحث على البيانات غير الأصلية من الميدان.

عند Zed (٢٠٠٨) هناك خطوات البحث المكتبي في هذا البحث وهي

كالتالي:

١. له فكرة عامة عن موضوع البحث

٢. البحث عن المعلومات الداعمة لموضوع البحث

٣. التأكيد على تركيز البحث

٤. البحث عن مواد القراءة المحتاجة

٥. قراءة وتقديم السجلات البحثية

٦. مراجعة وزيادة مواد القراءة

٧. توضيح مواد القراءة مرة أخرى ثم تبدأ بالكتابة.<sup>٣</sup>

---

<sup>3</sup> Tika Ayu Wandira, Studi Kepustakaan Mengenai Landasan Teori dan Praktik Konseling, *Jurnal BK Unesa*, vol.7 no. 2 (2017), h. 3



## ب. طريقة جمع البيانات

في جمع البيانات، تستخدم الباحثة الطريقة المكتبية وهي الطريقة مع استخدام بعض المراجع المتعلقة بالمشكلة المبحوثة من بداية البحث إلى آخره.<sup>٤</sup> فالتحليل التقابلي عند كريدالاكسانا (١٩٨٣:١١) هو إحدى الطريقة المتزامنة في تحليل اللغة لبحث عن الاختلافات بين اللغتين أو أكثر.<sup>٥</sup> وفي هذا البحث تبحث الباحثة عن البيانات المتعلقة بالتحليل التقابلي بين تركيب الجملة الإندونيسية وتركيب الجملة العربية.

## ج. مصادر البيانات

وهنا تنقسم مصادر البيانات إلى قسمين، هما المصادر الأساسية والمصادر الإضافية.

### أ. المصادر الأساسية

تقصد بالمصادر الأساسية هي تقديم البيانات إلى جمع البيانات بشكل مباشر.<sup>٦</sup> في هذا البحث تقوم الباحثة بجمع البيانات المحتاجة والداعمة لهذا البحث

<sup>4</sup> M. Hariwijaya, et.al. *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah Proposal Dan Skripsi*, (Yogyakarta: Tugu Publisir, 2007), h. 63

<sup>5</sup> Miftahur Rohim, Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Berdasarkan Kala, Jumlah, Dan Persona, *Jurnal Sastra Indonesia*, Vol.1 ( November, 2013 ), h. 3.

<sup>6</sup> Sugiyono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, ( Bandung: Alfabeta, 2010 ) h. 225

إما من الكتب أو الصحف أو غيرها. كانت البيانات الأساسية في هذا البحث هي جميع البيانات أو الكتب المتعلقة بتركيب الجملة الإندونيسية وتركيب الجملة العربية. فبعض المصادر الأساسية هي:

- 1) Hasan Alwi, et.al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, Jakarta: Balai Pustaka, 2003.
- 2) Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta, 2011.
- 3) Sri Hapsari Wijayanti, et. al. *Bahasa Indonesia Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah*, Jakatrta: PT Raja Grafindo Persada, 2014.
- 4) Zaenal Arifin, S. Amran Tasai, *Cermat Berbahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*, Jakarta: Akademika Pressindo, 2003.
- 5) Kunjana Rahardi, *Pragmatik Kesantunan Impratif Bahasa Indonsia*, Jakarta: Erlangga, 2005.
- 6) Imaduddin Sukamto, Akhmad Munawari, *Tata Bahasa Arab Sistematis*, Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2008.
- 7) Afifuddin Dimyathi, *Panduan Praktis Menulis Bahasa Arab*, Sidoarjo: Lisan Arabi, 2016.
- 8) Akhmad Munawari, *Belajar Cepat Tata Bahasa Arab*, Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2013.

9) Nurul Huda, *Mudah Blajaar Bahasa Arab*, Jakarta: Amzah, 2012.

## ب. المصادر الإضافية

المصادر الإضافية هي البيانات غير المتعلقة مباشرة بموضوع البحث. هذه البيانات الإضافية وهي الكتب المتعلقة بالمعلومات الداعمة لهذا البحث.

## د. أساليب تحليل البيانات

بعد عملية جمع البيانات، قام الباحث بتصنيف البيانات وفقا لمجالاتها الخاصة حتى ثم الخطوة التالية هي ترتيب البيانات ترتيبا منهجيا ويمكن استخدامها في تحليل البيانات. في تحليل البيانات يبحث الباحث عن موضوع البحث ، لأن موضوع هذا البحث هو الإطار النظري. وتحليل تلك البيانات، فإن الباحثة تستخدم الطريقة الوصفية بالتحليل الاستنتاجي والذي كان تطبيقه تطبيقا نظريا. بالإضافة إلى ذلك، تستخدم الباحثة أيضا طريقة التحليل التقابلي وهو أنشطة يحاول مقارنة بين نظام اللغة الأولى ونظام اللغة الثانية لتحديد الاختلافات بين اللغتين.<sup>٧</sup> من خلال هذه الطريقة التحليلية، تقارن الباحثة عن تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية و العربية.

<sup>7</sup> Henry Guntur Taringan, *Pengajaran Remedi Bahasa*, ( Bandung: Angkasa, 2009 ), h. 2

## الباب الرابع

### نتيجة البحث وبحثها

أ. وجه الاختلاف في تركيب الجملة الإندونيسية والعربية

#### ١. الجملة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية

في هذا الباب تعرض الباحثة نتيجة البحث والبحث عن تركيب الجملة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية، كما ذكرتها أن لكل اللغة خصائص مختلفة في تكوين تركيب الجملة . هناك اختلاف بسيط لتعريف الكلمة والجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. الكلمة في اللغة الإندونيسية هي مجموعة من الحروف والتي لها معنى، أما مجموعة الكلمة تشكل فيها معنى كامل تسمى الجملة. والجملة في اللغة العربية هي مجموعة من الحروف الهجائية والتي لها معنى، بينما كان الجمع بين الجملة وتشكل فيها المعنى الكامل يسمى بالجملة أو الكلام.

مثال :

عُثْمَانُ، يَكْتُبُ، الرِّسَالَةَ، : هذه هي الجملة أو الكلمة في اللغة الإندونيسية.

كان في اللغة العربية تسمى الأمثلة السابقة بالجملة أو الكلام، وفي اللغة الإندونيسية تسمى بـ kalimat. ومن ناحية تركيبها، فإن الجملة في اللغة الإندونيسية والعربية لها بعض الاختلاف كالتالي:

١. يتبع النص الإندونيسي طريقة الكتابة اللاتينية والتي تبدأ من اليسار إلى اليمين،

أما في اللغة العربية تبدأ الكتابة من اليمين إلى اليسار.

٢. تكتب الحروف العربية متصلة وتشكل الكلمة، وفي اللغة الإندونيسية نجد كثيرا من أسلوب الكتابة المنفصلة.

٣. كانت للغة الإندونيسية قواعد الكتابة لعلامة الترقيم الكاملة، حتى الأخطاء في

وضع الترقيم يمكن أن يغير معنى الجملة. لكن في اللغة العربية تختلف إختلافا

كبيرا ، ولاتوجد علامات الترقيم المقيدة كمثل في الإندونيسية، إلا إذا كان

بعض الكتابة مكتوبة باللغة العربية مثل الكتب الحديثة، والصحفية، والمجلات

وغيرها. هناك علامة الشولة (،) في اللغة العربية بمعنى النقطة (.) في اللغة

الإندونيسية. فتتكون الجملة العربية من الكلمة القصيرة والتي توصل بين

العطف، مثل حرف الواو بمعنى dan، وحرف الفاء بمعنى lalu، وحرف ثم بمعنى

kemudian. فيما يلي أمثلة الاختلاف بين علامة الترتيب في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية:

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

“Yaitu mereka yang beriman kepada yang ghaib, yang mendirikan sholat, dan menafkahkan sebagian rezeki yang kami anugerahkan kepada mereka.” (surah Al-Baqarah ayat 3)

من الأمثلة المذكورة، نعرف أنها لا توجد علامة الشولة أو النقطة في الآية السابقة إلا حرف العطف "و"، لكن في معنى الآية هناك شولتان ونقطة واحدة. وبذلك نفهمها فهما جيدا عند قراءة الترجمة.

١. اللغة العربية لها قواعد خاصة عن طريقة النطق أو قراءة آخر الكلمة. ومن مزيته

الأخرى هي تغيير صوت آخر الكلمة في الجملة التي تسببها عامل.

٢. ليس في اللغة الإندونيسية تقسيم الفعل من حيث وقوع زمانه، بحيث أنها في

الجملة غير كاملة تسبب الأسئلة ب kapan، لكن في اللغة العربية هناك تقسيم

الفعل من حيث وقوع زمانه كمثال الفعل الماضي والفعل المضارع.

٣. هناك نوعان من الكمية في اللغة الإندونيسية، هما المفرد و الجمع. بينما في اللغة

العربية ثلاثة أنواع: المفرد، المثنى، والجمع.

٤. في اللغة العربية، تنوعت الأفعال إلى المذكر والمؤنث. وفي اللغة الإندونيسية إلا

بزيادة بيان المذكر والمؤنث، مثل betina ، jantan ، laki-laki ، perempuan ،

وما أشبه ذلك.

٥. يقع الاسم الإشارة في اللغة الإندونيسية قبل الأسماء أو ما بعدها، وأما الاسم

الإشارة في اللغة العربية يقع قبل الأسماء. والاسم الإشارة لها قواعد خاصة، هي

التناسب بين الكلمة في الجملة لأنها تتكون من الاسم الإشارة للمفرد، مثنى

والجمع.

٦. تكوين الجملة الإندونيسية ليس معقداً، لأنه لا يحتاج التناسب بين الكلمة

كمثل التناسب بين المبتدأ، والخبر، واسم الضمير، والجنس، وعناصر تكوين

الجملة الأخرى.

## ٢. الجملة الاسمية والجملة الفعلية nominal-verbal

kalimat nominal و verbal يسمى الجملة الاسمية والجملة الفعلية في اللغة

العربية. وتلك الجمل لها اختلافات عديدة، منها:



١. يمكن أن نرى الجملة الاسمية والجملة الفعلية في اللغة العربية من نوع الكلمة التي

تقع في بداية الجملة. أما kalimat nominal أو verbal في اللغة الإندونيسية

نراها من شكل الخبر في الجملة.

٢. الجملة الاسمية في اللغة العربية، خبرها من الاسم، العبارة، والجملة الاسمية

والجملة الفعلية. بينما الخبر للجملة الاسمية في اللغة الإندونيسية من الاسم،

العبارة الاسمية، و klausa nominal وليس من الفعل أو العبارة الفعلية. كانت

الجملة الفعلية في اللغة العربية تتركب من الفعل، الفاعل، والمفعول. والجملة

الفعلية في اللغة الإندونيسية هي الجملة التي كان خبرها تستخدم الأفعال من

subyek ، predikat ، obyek ، و keterangan.

٣. في اللغة العربية هناك التناسب بين عناصر الجملة هو الفاعل والفعل من حيث

أنواعه والعدد. وفي اللغة الإندونيسية عدم التناسب بين عناصر الجملة.

٤. كان عدد الضمائر في اللغة العربية هو ١٤ ضميراً، بينما في اللغة الإندونيسية لا

يوجد سوى ستة ضمائر.

الأمثلة من الجملة الاسمية :

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
السَّيَّارَةُ جَدِيدَةٌ	Mobil itu baru
الرَّجُلُ مُؤْمِنٌ	Laki-laki itu mukmin
إِمْرَأَةٌ صَالِحَةٌ فِي الْبَيْتِ	Wanita sholihah itu di rumah

تركيب الجملة الاسمية في اللغة الإندونيسية يشبه تركيب الجملة الاسمية في اللغة

العربية، وهو S (subyek)، P (predikat) أو S, P, O. أن كلمة mobil و laki-laki في

الأمثلة الإندونيسية كالمبتدأ subyek، كلمة baru و mukmin كالخبر predikat. ثم كلمة

الرَّجُلُ و السَّيَّارَةُ في اللغة العربية كالمبتدأ (subyek)، و مُؤْمِنٌ ، جَدِيدَةٌ كالخبر ( predikat/

kata kerja). في المثال الثالث، عَائِشَةُ كالفاعل أو المبتدأ، و تَقْرَأُ كالفعل أو predikat

، و كلمة الْمَجَلَّة كالمفعول أو obyek.

الأمثلة من الجملة الفعلية :

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
سَارَ الْقِطَارُ	Kereta berjalan
أَكَلَ أَحْمَدُ الرُّزَّ	Ahmad makan nasi
سَمِعَ التِّلْمِيذُ الدَّرْسَ	Murid mendengarkan pelajaran

تركيب الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية يختلف عن تركيب الجملة الفعلية في

اللغة العربية، والذي يتكون من S, P, O, K, في اللغة الإندونيسية. وفي اللغة العربية

يتكون من الفعل والفاعل. وفي المثال السابق، كلمة kereta ، Ahmad و murid كالمبتدأ

أو subyek، وكلمة berjalan ، makan و mendengarkan كالخبر أو predikat. ثم كلمة

nasi و pelajaran كالمفعول أو obyek.

في مثال الجملة العربية سَمِعَ، أَكَلَ، سَارَ كالفعل و كلمة التلميذ، أحمد، والقطار كالفاعل، والدرس كالمفعول. أن التغيرات في ترتيب الكلمات لا تغير المعنى أحياناً، والتي تؤثر على تغيير المعنى هي علامات إعرابها.<sup>1</sup>

### ٣. أسماء الاستفهام

كانت لأسماء الاستفهام في اللغة الإندونيسية والعربية بعض الاختلاف، منها:

- أ. أسماء الاستفهام في اللغة الإندونيسية سبعة أشكال هي *apa* ، *siapa* ، *mengapa* ، *bagaimana* ، *berapa* ، و *kapan*. أما أسماء الاستفهام المستخدمة في اللغة العربية فهي عشرة أشكال من الحرف الاسم. فالحرف نوعان هما، هل و أ، والاسم هو: من، كيف، متى، ما، لماذا، أين، كم، أي.
- ب. تكوين الجملة الاستفهامية في اللغة الإندونيسية يبدأ بأحرف *kapital*، ثم تضع وتؤخر كلمة الاستفهام بعلامة (؟) أو يمكن بارتفاع نغمة الجملة. ليس في اللغة العربية أحرف *kapital* واسم الإنسان في بداية الجملة، لكنها تستخدم كلمة الاستفهام بعلامة (؟) في آخر الجملة.

<sup>1</sup> Afifuddin Dimyathi, *Panduan Praktis Menulis Bahasa Arab*, ( Jawa timur: Lisan Arabi, 2016 ), h. 12

ج. كلمة الاستفهام في الجملة الاستفهامية في اللغة الإندونيسية بزيادة حرف *-lah* ،

*-kah* ، *-kan* ، مثل: *siapakah* ، *apakah* ، *bukankah* ، و *iyakan*. أن

*Partikel -lah* لها وظيفة لتوكيد معنى الجملة، و *partikel -kah* لها وظيفة

كالتوكيد في الجملة الاستفهامية، بينما *partikel -kah* تستخدم لاستبدال كلمة

الاستفهام "*apakah*". وفي اللغة العربية تستخدم هذه *partikel* مع ترتيب

كلماتها.

د. في اللغة الإندونيسية، هناك طريقة جعل الجملة الاستفهامية السلبية وهي من

خلال زيادة الكلمة *bukan/bukankah*, (*apa/atau*) *belum* atau *tidak* التي تقع

في آخر الجملة وما سبقه بعلامة الفاصلة (،). كان موقع كلمة *bukankah* دائما

في بداية الجملة. بينما في اللغة العربية طريقة جعل الجملة الاستفهامية السلبية

بزيادة كلمة "إنكار" قبل جملة الخبرية.

هـ. توجد أربعة أنواع من الجملة الاستفهامية في اللغة الإندونيسية كما يلي:

(١) الجملة الاستفهامية العادية، وهي الجملة المستخدمة غالبا في المحادثة اليمية

(٢) الجملة الاستفهامية التأكيدية، وهي الجملة التي كانت استجاباتها لا يتوقع

ردها إلا تأكيدا أم لا.

٣) الجملة الاستفهامية الخطائية، وهي أنواع الجملة التي لا تحتاج الإجابة المشفرة، لأنها تعرف بالإجابة.

٤) الجملة الاستفهامية المشفرة، وهي الجملة المقدمة بالمباشرة.

الرقم	مثال الجملة الاستفهامية في اللغة الإندونيسية
١	Apa dia istri pak Bambang?
٢	Dapatkah dia pergi sekarang?
٣	Kamu mengerti soal ini, (apa/atau) tidak?
٤	Bagaimana dia memecahkan masalah itu ?

طريقة جعل الجملة الاستفهامية في الرقم ١ بزيادة الاستفهام *apa* في بداية

الجملة. وفي الرقم ٢ بتغيير ترتيب الكلمات للجملة التصريحية ( *Dia dapat pergi* )

(*sekarang*). في الرقم ٣ بوضع الكلمة *bukan/bukankah, (apa/atau) belum* atau

*tidak*. ثم في الرقم ٤ باستخدام كلمة الاستفهام *apa, berapa, siapa, kapan, dan*

*.megapa*

الرقم	مثال الجملة الاستفهامية في اللغة العربية
١	مَتَى سَنَذْهَبُ إِلَى سَاطِئِ الْبَحْرِ؟
٢	كَمْ إِرْتِفَاعُ الشَّجَرَةِ؟
٣	أَلَا تُحِبُّ الْإِقَامَةَ فِي الْقُرَى؟
٤	أَلَيْسَ الْقُطْنُ عِمَادَ الثَّرْوَةِ فِي مِصْرَ؟

طريقة جعل الجملة الاستفهامية في الرقم ١ و ٢ بزيادة حرف الاستفهام متى وكم في بداية الجملة. وأما في الرقم ٣ و ٤ بزيادة حرف النفي لا وليس.

#### ٤. الجملة المعلومية والجملة المجهولية

كما في اللغة الإندونيسية، أن في اللغة العربية لها الجملة المجهولية. هذه الجملة المجهولية المستخدمة لتعبير عن الأحداث في فاعلها. هناك طريقتان في جعل الجملة المجهولية في اللغة الإندونيسية، وهما:

أ. تبادل مسند إليه بالمفعول، واستبدال *prefiks meng-* ب *di-* في المسند

*predikat* ، ثم زيادة كلمة *oleh* أمام المسند إليه.



ب. نقل المفعول إلى بداية الجملة، وحذف *prefiks meng-* في المسند *predikat*

ثم نقل مسند إليه *subyek* قبل المسند.

*kalimat aktif pasif* في اللغة العربية تسمى بالجملة المعلوماتية والجملة المجهولية.

أشكال الجملة المجهولية في اللغة العربية كالتالي:

أ. الفعل الماضي، ضم أوله وكسر ما قبل آخره.

ب. الفعل المضارع، ضم أوله وفتح ما قبل آخره.

هذه القواعد مستخدمة لجميع الأفعال إما من الأفعال الزائدة أو الأفعال غير

الزائدة. التغيرات في الفعل الماضي والفعل المضارع ما يلي:<sup>2</sup>

المعنى		المجهول		المعنى	
الماضي	المضارع	الماضي	المضارع	الماضي	المضارع
طَلَبَ	يَطْلُبُ	طَلَبَ	يُطْلَبُ	Dicari	
إِنتَفَعَ	يَنْتَفِعُ	أَنْتَفَعَ	يُنْتَفَعُ	Dimanfaatkan	
سَمِعَ	يَسْمَعُ	سَمِعَ	يُسْمَعُ	Didengar	
إِنْتَظَرَ	يَنْتَظِرُ	أَنْتَظَرَ	يُنْتَظَرُ	Dinanti	
بَاعَ	يَبِيعُ	بِيعَ	يُبَاعُ	Dijual	
		Mencari			
		Memanfaatkan			
		Mendengar			
		Menanti			
		Menjual			

<sup>2</sup> Nurul Huda, *Mudah Belajar Bahasa Arab*, ( Jakarta: AMZAH, 2012 ), h. 136

من ناحية تركيب الجملة، هناك الاختلاف للجملة المعلوماتية والجملة المجهولية في

اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما يلي:

١. في اللغة الإندونيسية لا يحذف الفاعل بل قلب وزاد بالكلمة *oleh* ، وأما في

اللغة العربية فيحذف الفاعل ويسمى بنائب الفاعل. لا تهتم اللغة

الإندونيسية بالاختلاف عند النطق، أما اللغة العربية فتهتم بها اهتماما كبيرا.

٢. هناك التشابه بينهما هي في تغيير المفعول إلى الفعل المبني للمجهول، لكن في

اللغة الإندونيسية إذا نقلت المفعول أمام الجملة فتغيرها إلى الفاعل في الجملة

المجهولية. بينما في اللغة العربية أن تغيير هذا المفعول له وظيفة متشابهة

كالفعل المبني للمعلوم.

٤. يظهر الفاعل في اللغة الإندونيسية، لكنه ليس في بداية الجملة، وأما الجملة

المجهولية في اللغة العربية فلا يظهر الفاعل.

أمثلة الجملة المعلوماتية والجملة المجهولية في اللغة الإندونيسية

No		Kalimat pasif
1.	Pak Toni mengangkat seorang asisten baru.	<p>a. *Seorang asisten baru mengangkat pak Toni.</p> <p>b. Seorang asisten baru <i>diangkat oleh</i> pak Toni.</p> <p>c. Seorang asisten baru diangkat pak Toni.</p>
	Pak Saleh harus memperbaiki dengan segera rumah tua itu.	<p>a. Rumah tua itu harus diperbaiki dengan segera oleh pak Saleh.</p> <p>b. *Rumah tua itu harus diperbaiki segera pak Saleh.</p>
2.	Saya sudah mencuci mobil itu	<p>a. *Mobil itu saya sudah mencuci.</p> <p>b. *Mobil itu saya sudah cuci.</p> <p>c. Mobil itu sudah saya cuci.</p>
	Kamu mencium pipi anak itu	a. Pipi anak itu kamu cium.

في الأمثلة الأولى "Pak Toni mengangkat seorang asisten baru"، هذه

الأمثلة يمكن أن تغير إلى الجملة المجهولية بطريقة تطبيق القاعدة في الأمثلة الأولى. وجود

شكل الكلمة *oleh* يدل على أن الجملة المجهولية جملة حرية *manasuka*، إذا كان الفعل

لا يتبعها الفاعل، فيظهر شكل الكلمة *oleh*. لذلك نلخص أن الأمثلة الثانية ليست

من الجملة المجهولية.

إذا كان فاعله ضميراً من الفعل المتعدي المبني للمعلوم، يمكن أن تشكلها

بالطريقة الثانية. أن القاعدة في تشكيل الجملة المجهولية بالطريقة الثانية، توضح الباحثة في

الباب السابق. في الأمثلة الثانية للجملة المعلومية السابقة " saya sudah mencuci mobil

itu " يمكن أن تغيرها إلى الجملة المجهولية وهي بطريقة نقل المفعول إلى بداية الجملة،

وحذف -*prefiks meng-* في المسند *predikat* ثم نقل مسند إليه *subyek* قبل المسند.

فصار " Mobil itu sudah saya cuci " . كذلك في الأمثلة " Kamu mencium pipi anak

itu " فتغير إلى " Pipi anak itu kamu cium " .

أمثلة الجملة المعلومية والجملة المجهولية:

الجملة المجهولية	الجملة المعلومية
ضَرَبَ زَيْدٌ	ضَرَبَ عُمَرُ زَيْدًا
يُفَرِّقُ الْقُرْآنُ	يَفَرِّقُ أَحْمَدُ الْقُرْآنَ
فُتِحَ الْبَابُ	فَتَحَ عَلِيٌّ الْبَابَ

الفعل المعلوم هو الفعل، أما الفعل المجهول فهو شكل من أشكال الفعل المعلوم التي تغير بعض حركاتها ولها معاني مختلفة. كان الفاعل لا يظهر في الجملة بحيث أن يتغير المفعول به إلى نائب الفاعل.

في الأمثلة السابقة، كلمة فُتِحَ، يُقْرَأُ، ضُرِبَ وهي من الأفعال المبنيّة للمجهول، لأنها لا يظهر الفاعل في الجملة بحيث أن يتغير اسم زَيْدُ، الْقُرْآنُ، فُتِحَ إلى نائب الفاعل.



## الباب الخامس

### اختتام

#### أ. خلاصة

استنادا إلى نتيجة المقارنة بين تركيب الجملة الإندونيسية والعربية، كمثال في الجملة الاسمية، والجملة الفعلية، والجملة الاستفهامية، والجملة المعلوماتية والجملة المجهولية فيمكن أن تلخص الباحثة كالتالي:

١. وجود الاختلاف عن تعريف الكلمة والجملة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

الكلمة في اللغة الإندونيسية هي مجموعة من الحروف والتي لها معنى، أما

مجموعة الكلمة تشكل فيها معنى كامل تسمى الجملة. والكلمة في اللغة العربية

هي مجموعة من الجملة التي تشكل فيها معنى كامل وتسمى بالجملة أو الكلام.

٢. على وجه عام، تركيب الجملة للجملة الفعلية والجملة الاسمية في اللغة

الإندونيسية بنمط S - P - O - K ، بينما كان تركيب الجملة الاسمية في اللغة

العربية بنمط S - P (مسند-مسند إليه)، وللجملة الفعلية بنمط V - S (فعل -

فاعل).

٣. تكوين الجملة الاستفهامية في اللغة الإندونيسية واللغة العربية بطريقة وضع كلمة

الاستفهام بعلامة (؟) أو يمكن بارتفاع نغمة الجملة. هناك الاختلاف في كتابة

الجملة في اللغة الإندونيسية وهو دائما يستخدم أحرف capital في بداية الجملة

وفي اسم الإنسان، والقرية، والمدينة وغيرها.

٤. وجود الاختلاف للجملة المعلوماتية والجملة المجهولية في اللغة الإندونيسية، والذي

يقع في الأفعال وتركيب المسند/مسند إليه/ومفعول به. وفي اللغة العربية عن

طريق حذف المسند أو الفاعل ثم تغيير صوت الحروف في الفعل.

٥. نمط الجملة المعلوماتية في اللغة الإندونيسية وهي  $S + P + O$ ، وللجملة المجهولية

بنمط  $O + P + S$  أو  $O + S + P$ . وأما نمط الجملة المعلوماتية في اللغة العربية فهو

$S + V + O$ ، وللجملة المجهولية بنمط  $O + P$  (لا يذكر الفاعل).

أن التحليل هو الدراسة اللغوية أو الطريقة لوصف نتيجة المقارنة اللغوية. هذه

الدراسة التقابلية لها فوائد منها لشرح وتنبؤ الصعوبات والأخطاء في تدريس اللغة. لذلك

يمكن استخدام هذه نتيجة التحليل التقابلي لتعليم اللغة الثانية، وتسهيل المدرس في

توصيل المادة عن تركيب الجملة العربية حتى يفهم الطلاب تلك المادة بسهولة مع نظر

الاختلاف بين اللغتين.



## ب. اقتراحات

بناء على نتيجة البحث عن تحليل تركيب الجملة الإندونيسية والعربية، فتعطى الباحثة الإقتراحات لسهولة عملية تعليم اللغة العربية عند الطلاب في المرحلة الابتدائية، وهذه الإقتراحات هي على النحو التالي:

(١) يرجى للمدرس أن يعرف أهمية تعلم اللغة الأجنبية، لأن إحدى معالم الأمة ينظر من مستوى إتقان اللغة المملوكة لسكانها، ولا سيما اللغة العربية من أعظم اللغات.

(٢) يجب على المدرس إجراء المقارنة بين اللغات الأجنبية ولغة الأم للطلاب.

(٣) في تعليم اللغة الأجنبية، أن يقدم المدرس سهولة للطلاب عن طريق تقديم المواد المنهجية.

(٤) ينبغي على المدرس أن يستخدم الطرق المتنوعة والمناسبة بالمواد عند التعليم.

## المراجع والمصادر

### Buku :

Muhammad Thalib, *Sistem Cepat Pengajaran Bahasa Arab*, (Bandung, CV Pustaka Manthiq, 2010)

A. Fatih Syuhud, *Belajar Bahasa Arab Modern: Untuk Pemula*, (Malang: Pustaka Alkhairot, 2016)

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2011)

Abdul Haris, *5 Langkah Jitu Membaca Kitab Gundul*, (Malang: UMM press, 2015)

Abdullah Kafabihi Mahrus, *Ngaji Jurumiyyah* (Kediri : Santri Salaf Press, 2016)

Abdurochman, *Bahasa Arab dan Metode Pembelajarannya* (Bandar Lampung: AURA CV. Anugrah Utama Raharja, April 2017)

Afifuddin Dimiyathi, *Panduan Praktis Menulis Bahasa Arab*, ( Jawa timur: Lisan Arabi, 2016 )

Agus Wiyanto, *Kitab Bahasa Indonesia*, (yogtakarta: Galang Press, 2012)

Ahmad Muradi, *Pembelajaran Menulis Bahasa Arab dalam Perspektif Komunikatif* ( Jakarta: Prenada Media Group, 2015 )

Akhmad Munawari, *Belajar Cepat Tata Bahasa Arab*, ( yogyakarta: Nurma Media Idea, 2013)

Ali Abu al-makaarim, *al-Jumlah al-Fi'liyyah*, (Muassasah al-Mukhtaar, 2006)

Dyah Kusumastuti, Analisis Kontrasif Kopula Bahasa Indonsia dengan Bahasa Inggris, *Jurnal Ilmiah Kependidikan* , Vol. X, No. 2 (Maret, 2017)

Edi Suyanto, *Membina, Memelihara, dan Menggunakan Bahasa Indonesia Secara Benar* (Yogyakarta: Ardana Media, 2011)

Efranjy Agatama, *Mudah Belajar Bahasa Arab Untuk Pemula*, (Jakarta: PT Grasindo, 2017)

Hasan Alwi, et. al. *Tata Bagasa Baku Bahasa Indonesi*, ( Jakarta: Balai Putaka, 2003)

Hasan M.I, *Pokok-pokok Materi Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*, ( Jakarta: Galia Indonesia, 2002)

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remedi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009)

Ida Bagus Putrayasa, *Tata Kalimat Bahasa Indonesia*, (Bandung: PT Refika Aditama, 2009)

Imaduddin Sukamto, Akhmad Munawari, *Tata Bahasa Arab Sistematis*, (Yogyakarta: Nurma Media Idea, 2008)

Kunjana Rahardi, *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi* ( Jakarta: Erlangga , 2009)

Kunjana Rahardi, *Pragmatik Kesantunan Imperatif Bahasa Indonsia* (Jakarta: ERLANGGA, 2005)

M. Afifuddin Dimyathi, *Panduan Praktis Menulis Bahasa Arab* ( sidoarjo, Jawa Timur: CV. LISAN ARABI, 2016 )

M. Hariwijaya, et.al. *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah Proposal Dan Skripsi*, (Yogyakarta: Tugu Publisher, 2007)

Markhamah, Ariqa Sabardila, *Analisis Kesalahan dan Karakteristik Bentuk Pasif*, (Surakarta: Muhammadiyah University Press, 2014)

Mohammad Thalib, *Tata Bahasa Arab*, (Bandung, PT Al-Ma'arif)

Muh. Haris Zubaidillah, *Pengantar Ilmu Nahwu Belajar Bahasa Arab Sampai Bisa*, (Kalimantan: 2017)

Musthafa Al-Ghulayany, *Jami' Ad-Durus*, ( Beirut: Al-Maktabah Al- 'Asyariyah, 2007 )

Musthafa Al-Ghulayany, *Jami' Ad-Durus*, ( Beirut: Al-Maktabah Al- 'Asyariyah, 2007 )

Nurul Huda, *Mudah Belajar Bahasa Arab*, ( Jakarta: AMZAH, 2012 )

Saidna Zulfiqar bin Tahir, *Cara Praktis Belajar Bahasa Arab*, (Jakarta: Qalam Media Pustaka, 2009)

Sedarmayanti, Syarifudin Hidayat, *Metodologi Penelitian*, ( Bandung: Mandar Maju, 2002 )

Sri Hapsari Wijayanti, et. al. *Bahasa Indonesia Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah* (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2014)

Sugiono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, ( Bandung: Alfabeta, 2005 )

Sugiyono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, ( Bandung: Alfabeta, 2010 )

Widjono Hs, *Bahasa Indonesia Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi* ( Jakarta: PT Grasindo, 2012 )

Widjono, *Bahasa Indonesia Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi* ( Jakarta: PT Grasindo, 2012)

Zaenal Arifin, S. Amran Tasai, *cermat berbahasa indonesia untuk perguruan tinggi*, ( Jakarta: AKADEMIKA PRESSINDO, 2003 )

**Jurnal :**

Dian Noviani Safar, Negasi dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, *Jurnal Arbiter*, Vol. 3, No. 1, (April, 2016)

Djuria Suprato, Analisis Kontrastif Kalimat Pasif Bahasa Indonesia dengan Bahasa Inggris, *Humaniora*, Vol. 3, No. 1, (April, 2012)

Miftahur Rohim, Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Berdasarkan Kala, Jumlah, Dan Persona, *Jurnal Sastra Indonesia*, Vol.1 ( November, 2013 )

Miswandi, Analisis Kontrastif Struktur Kalimat Bahasa Arab Dan Bahasa Bugis , *Jurnal Diwa*, Vol. 4 Nomor 2, (2018 )

Moh.Pribadi, Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab serta Implikasinya dalam Pengajaran Bahasa, *Adabiyat*, Vol. XII, No 1, ( juni 2013 )

Rifa Suci Wulandari, Siti Zulaihah, Analis Struktur Kalimat Pasif Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia Melalui *Contrastive Recognition*, Vol. 09, No.03, (September, 2017)

Tika Ayu Wandira, Studi Kepustakaan Mengenai Landasan Teori dan Praktik Konseling, *Jurnal BK Unesa*, vol.7 no. 2 (2017)